

ANNEXE 2 : RECITS

La segmentation des récits se fait en fonction des pauses du locuteur. Chaque énoncé est traité sur cinq lignes. La première ligne correspond à la transcription phonétique réalisée à partir du fichier audio enregistré et transcrit sur le terrain avec un locuteur natif ; la deuxième ligne à la segmentation morphologique ; la troisième ligne correspond à la valeur de chaque morphème dégagé ; la quatrième ligne (en italique) correspond au mot-sous-mot réalisé sur le terrain avec un locuteur natif; la ligne cinq enfin correspond à la traduction littéraire que je propose.

Les parties en gras correspondent aux portions de récits utilisées comme illustration dans le corps de la thèse. Le renvoie au récit concerné se fait grâce à sa cotation et au numéro de ligne. rvl.2 correspond par exemple à la deuxième ligne du récit 1 dont la cotation est rvl.

Récit 1 : Extrait de récit de vie

Auteur : LIWA Thomas

Age : 81 ans

Village : Atsong-Byali

Date de collecte : 2 juillet 2009

Cotation : rvl (pour Récit de Vie de Liwa)

Référence audio : Récits / Récit de vie Liwa (MZ000030-MZ000034)

1- m̀è liwá nʃə¹

m̀è liwá nʃə

1ps Liwa Nshe

moi Liwa Nshe

Je m'appelle Liwa nshe.

2- nʃə liwàṅkè: m̀è dzínó liwá nʃə ẃé fúnj nǎ byá ǹè

nʃə liwá ǹè -' -á -kè -è -m̀è dz -ínó
nshe liwa 3ps -aff -pass -donner -sfx -obj.1ps Pi5 -nom

liwá nʃə ú -é Ø -fúnj ǹè -' -á -bí -à -ǹè
liwa nshe 1 -poss.3ps 1 -père 3ps -aff -pass -accoucher -sfx -obj.3ps

nshe liwa lui donner moi nom de liwa nshe, celui père lui accoucher lui

Nshe Liwa m'a donné le Nom de Liwa Nshe, celui de son propre père.

3- ǹèwóm̀è liwá nʃə.

ǹè -w̃ -é -m̀è liwá nʃə
3ps -nommer -sfx -obj.1ps liwá nʃə

lui appeler moi Liwa Nshe

Il m'appela Liwa Nshe.

4- vyáʔá byáli v́i b̀urè b́oǹè

v́é -' -ʔá-bí -à -lì v́é-ì b̀è -ùr̀è b́é -ǹè.
1pl-aff-pass-accoucher-sfx-psf 1pl-pred Pi2 -humain Pd2 -Num4

Nous être nés, nous être personnes quatre

Nous étions au nombre de quatre.

¹ Chez les shiwa, chaque enfant est porteur d'un nom spécifique, celui-ci est toujours accompagné de celui de son père. L'usage veut que l'on donne à son premier fils le nom de son père. Liwa Thomas est donc fils de Nshe, lui même fils de Liwa. Liwa Nshe Thomas porte donc le même nom que son grand père.

5- vyáʔá byáli búrā bábā búrūŋ nà bábā

vá - ' -ʔá -bí -à -lì bə -ùrá bə -bā
1pl -aff -pass -accoucher -sfx -psf Pi2 -femme Pd2 -num2

bə -ùrūŋ nà bə -bā
Pi2 -garçon aussi Pd2 -num2

nous être né femme deux, homme aussi deux

Nous étions deux filles et deux garçons.

6- júŋ wāŋ ɲā bā wálí, ɲā sínà bā búrā birè, ɲā bā búrā bvəlí

Ø -júŋ ú -ǎŋ ɲə - ' -á -bə -à Ø -wálí
Pi1-père Pd1 -poss.1ps 3ps -aff -pass -être -avec Pi7 -polygamie

ɲə - ' -á sínà bə -à bə -ùrá
3ps -aff -pass aussi -être -avec Pi2 -femme

birè ɲə - ' -á -bə -à bə -ùrá bvəlí
nombreux 3ps -aff -pass -être -avec Pi2 -femme neuf

père notre il était aussi polygame, il était avec femme beaucoup, il était avec femmes neuf

Notre père était polygame, il avait neuf femmes.

7- búrā bvəlí bā byā bábā

bə -ùrá bvəlí bə - ' -à -bí -à bə -bā
Pi2 -femme neuf 3pl -aff -prés -accoucher -sfx Pd2 -num2

femmes neuf, elles accoucher deux

Des neuf épouses, deux eurent des enfants.

8- dwé lí mwé lí mìntáŋgá myā **ǰāmókàné mǒ**: ɲpì bíyà mé ǰē:

Ø -dúè lí mùè -lí mì -Ñ -táŋgá mí - ' -à
Pi5-jour Pd5 aujourd'hui - Pd5 Pi4 - Pi3 -blanc Pd4 -aff -prés

-ǰá -à mè -kàné mé -ó ɲpì bə -ì
-faire -sfx Pi6 -affaire Pd6 -poss.3pl comme 3pl -prés

-à -mó -ǰá -à -é
-prés - Pd6 -faire -sfx -marque énonciative

jour de aujourd'hui (de), blancs ils font choses leurs comme eux les faire

Aujourd'hui, les bancs font les choses à leur manière.

9- **mì mwǎḡbím̀b̀m̀m̀ dzíné ỳ̀ǹ l̀̀ǹ bím̀b̀m̀m̀ ỳ̀ǹ lí:** bím̀b̀m̀m̀

m̀̀	-i	m̀̀	-ǎḡ	bím̀b̀m̀m̀	dz	-ínè	Ø	-ỳ̀ǹ	l	-ǎḡ
Pi6	-préd	Pi1	-enfant	bimbuma	Pi5	-nom	Pi5	-clan	Pd5	-poss.1ps

bím̀b̀m̀m̀	Ø	-ỳ̀ǹ	lí	-í	bím̀b̀m̀m̀
bimbuma	Pi5	-clan	Pd5	-poss.1pl	bimbuma

moi être enfant bimbuma, nom clan mien bimbuma, clan notre, bimbuma
 J'appartiens au clan Bimbuma. Bimbuma est le nom de mon clan, celui de notre clan.

10- **bv́ kwá?á bó fím̀b̀ò f̀̀a?à tf̀̀m̀p̀ãndè b̀̀ò m̀̀p̀òḡ² f̀̀a?à f̀̀úrè nà d̀̀ãmbè ẃ bí b̀̀rè**
pím̀b̀é m̀̀ǹãnà kwá b̀̀rè

bv́	-i	kwá?á	b̀̀	-ò	fím̀b̀ò	Ø	-f̀̀a?á	tf̀̀m̀p̀ãndè
1pl	-préd	kwá?á	3pl	-avec	shimbo	Pi5	-lignage	tf̀̀m̀p̀ãndè

b̀̀	-ò	m̀̀p̀òḡ	Ø	-f̀̀a?á	f̀̀úrè	nà	d̀̀ãmbè
3pl	-avec	m̀̀p̀òḡ	Pi5	-lignage	shure	avec	dambè

ẃ	b̀̀	-ùrè	pím̀b̀é	m̀̀ǹãnà	kwá	b̀̀	-ùrè
wi	Pi2	-re	pimbe	menyana	kwa	Pi2	-humain

nous être kwá?á eux avec shimbo, lignage, kfumà et mpong lignage f̀̀úrè
avec d̀̀ãmbè ẃ bí b̀̀rè pím̀b̀é m̀̀ǹãnà kwá b̀̀rè

Nous appartenons aux lignages Kwaha, shimbo, Kfuma et Mpong. Aux lignages Shure, Madaba, Wi-bure, Pimbe, Menyànà et Kwa-bure.

11- **kwá?á m̀̀p̀òḡ mb̀̀é bà nfwè nà myéli**

Ø	kwá?á	m̀̀p̀òḡ	-mb̀̀é	-bà	-à
Pi7	-clan	mpong	-pass.inac	-pépouiller	-sfx

Ñ	-fwè	nà	m̀̀	-éli
Pi1	-éléphant	avec	Pi4	-claire de lune

clan mpong avait dépecé éléphant avec claire de lune
 Le clan Mpong qui dépeça l'éléphant au claire de lune.

12- **fivya?ánfím̀é vá?á m̀̀byé?é vyá?á m̀̀byé?é**

f̀̀	-vá?á	-nfi	-m̀̀	vá?á	Ñ	-byé?é	vá?á
1pl	-pass.acc	-chemin	-rfc	pass.acc	Pi3	-amont	pass.acc

Ñ	-byé?é
Pi3	-amont

nous était venu, là haut là haut
 Nous venions de l'amont.

² Liste des lignages liés au clan Bimbuma. En isolation on dira : f̀̀ kwá?á, f̀̀ fím̀b̀ò, f̀̀ kf̀̀m̀ã, f̀̀ m̀̀p̀òḡ, etc.

13- m̀è liwà m̀é nʃǎ liwà
 m̀è liwà m̀é nʃǎ liwà
 1ps liwa de nshe liwa
moi liwa de nshe liwa
 Je suis Liwa, fils de Nshe Liwa.

14- t̀aré m̀óbyàmè k̀éngé nà m̀è likóli
 Ø -tǎ m̀óbyàmè k̀é -ngé nà -m̀è li -k̀óli
 Pi1-père mebyame aller -? avec -moi Pi5 -école
père mebyame aller avec moi l'école
 Père Mebyame m'inscrivit à l'école.

15- likóli mǎ kē: l̀oré ló kíbà m̀inténi
 li -k̀óli m̀è -' -á k̀è -é Ø -l̀oré ló kí
 Pi5-école 1ps -aff -pass aller - marq.énon Pi5 -heure Pd5 neg
 -b̀è -à m̀i -Ñ -t́ení
 -être+pass -avec Pi4 - Pi3 -livre
l'école moi était allé, l'heure là pas avec livres
 À l'époque où j'entrais à l'école, il n'y avait pas de livres.

16- **mǎʔá j́ínè likóli** m̀è m̀é nà óngz̀an
 m̀è -' -ʔá -j́í -n -è li -k̀óli m̀è -m̀é -nà
 1ps -aff -pass -entrer -?? -sfx Pi5 -école 1ps -? -avec
 óngz̀an
 onze ans
moi entrer l'école moi étais avec onze ans
 J'avais onze ans lorsque j'entrais à l'école.

17- **l̀èkólēyā mǎ j́ē:**
 li -k̀óli í -à -m̀è -' -á -j́á -à -é
 Pi5-école Pi7 -prés -1ps -aff -pass-faire -sfx -marque énonciative
l'école elle moi faire
 Cette école que j'ai faite.

18- mǎ j̀a l̀èkól p̀ùblik nà pròtètàn
 m̀è -á -j̀a -à li -k̀ól p̀ùblik nà pròtètàn
 1ps -pass -faire -sfx Pi5 -école publique avec protestant
J'avais fait l'école publique, avec protestant
 J'ai étudié à l'école publique et à l'école protestante

19- pǎ wǎ fágè mǎnǎ?ǎ nà

pǎ	wǎ	fǎ	-g	-ǎ	mǎ	-nǎ?	-ǎ	nà
loc(vers)	là-bas	arrê	-cstf	-sfx	1ps	-retour	-sfx	aussi

là-bas tu arrêtes je retourne aussi

J'y ai arrêté (mes études) et revins (chez moi.)

20- mǎrǎtǎ kǔr sémdǎ

mǎ	-	-ǎ	-rǎtǎ	kǔr	sémdǎ
1ps	-aff	-pass	-arrêter	cours	CM2

moi arrête cours CM2

J'ai été jusqu'en CM2.

21- mǎ fǎ kǎnkǔr ànrǎ à sǎzyém

mǎ	-	-ǎ	-fǎ	-à	kǎnkǔr	ànrǎ	à	sǎzyém
1ps	-aff	-pass	-faire	-sfx	concours	entrée	en	sixième

moi faire concours entrée en sixième

J'ai passé le concours d'entrée en sixième.

22- bá:gwǎnǎ kǔr kǎmplǎmǎntǎr mǎgǎnǎ

bá	-	-ǎ	-gǔí	-ǎ	-nǎ	kǔr	kǎmplǎmǎntǎr
2pl	-aff	-pass	-appelle	-sfx	-3pl.obj	cours	complémentaire

mǎ	-	-ǎ	-gǎnǎ
1ps	-aff	-pass	-gagner

eux appeler lui cours complémentaire

On l'appelait cours complémentaire.

23- mǎ fǎ kǎnkǔr à: sǎrtǎfikǎ dǎtǔd

mǎ	-	-ǎ	-fǎ	-à	kǎnkǔr à:	sǎrtǎfikǎ	dǎtǔd
1ps	-aff	-pass	-faire	-sfx	concours	certificat	d'étude

j'ai fait concours, certificat d'étude

J'ai fait le concours... heu ! Le certificat d'étude.

24- mǎ gǎnǎ, bǎntǔ byǎn kǐ gǎnǎ

mǎ	-	-ǎ	-gǎnǎ	bǐ	-N	-tǔ	-bǐ	-ǎ
1ps	-aff	-pass	-gagner	Pi8	- Pi7	-ami	- Pd8	-poss.1ps

kǐ	-gǎnǎ
-nég	-gagner

moi gagner, amis miens pas gagner

J'ai gagné, mes amis n'ont pas gagné.

25- **éwà bwóŋ bīfúwē mó mǎ gǎpè**

é	-wà	bè	-ôŋ	bì	-fíwé
loc	-ici	Pi2	-enfant	Pi8	-shiwa

mè	-ó	-mè	-'	-á	-gǎpè
1ps	-foc	-obj.1ps	-aff	-pass	-gagner

ici enfants Shiwa moi c'est moi gagner
De tous les jeunes shiwa, c'est moi qui ai gagné.

26- **mínóésáŋ kàràntè sêŋk**

1945

(c'était en) 1945.

27- **wè nâ dwé lí mwé lí, vá: bê vò bè nàŋ mǎkèmkèmkè**

wè	nâ	Ø	-dúè	lí	-múè	-lí	vó	-'	-á	-bé
2ps	que	Pi5	-jour	Pd5	-aujourd'hui	-Pd5	1pl	-aff	-pass	-être

vó	-ó	-bè	nàŋ	mǎkèmkèmkè
1pl	-foc	-Pi2	Nang	Mekemekeme

toi que, jour lui jour-ci, nous était nous avec Nnang Mekemekeme
Alors, à ce jour, il ne reste plus que Nnang Mekam-Kam.

28- **vó:vá:fà kòŋkùrè nè ñè**

vó	-ó	-vó	-'	-á	-fá	-à	kòŋkùrè	nà	ñè
1pl	-foc	-1pl	-aff	-pass	-faire	-sfx	concours	avec	3ps

nous c'est nous avions fait concours avec lui
C'est avec lui que j'ai passé mon concours.

29- **lérè vò vá: byáli kí mínténī**

l	-érè	vó	-ó	-váá	-bí	-à	-lì	kí	mì	-Ñ	-ténī
Pi5-heure	1pl	-foc	-pass.acc	-accoucher	-sfx	-psf	nég	Pi4	-Pi3	-livre	

l'heure c'était nous nés, pas livres
À notre époque, il n'y avait pas de livres.

30- **vyá?á byáli lórè ló kíbà mínténī**

vyá?á	-bí	-à	-lì	Ø	-lórè	l	-ó	kí	-bè	-à
pass.acc	-accoucher	-sfx	-psf	Pi5	-heure	Pi5	-démó	nég	-être	-avec

mì	-Ñ	-ténī
Pi4	-Pi3	-livre

étions nés, l'heure là pas être avec livre
Il n'y avait pas de livres à notre époque.

31- likólì kí bà: fá ódzè wá mbú

li	-kólì	kí	bà	-à	fá	ó	-dzè	-è	-wá	mbú
Pi5	-école	neg	être	-avec	aussi	p.loc	-siège	-sfx	-loc(ici)	Booué

l'école pas être avec aussi à siège ici Booué

En plus, aucune école n'était installée ici à Booué.

32- **likólì lyádzè wá mbú lyátárèrè** minésáŋ trántwít

li	-kólì	lí	-á	-dzè	-è	(ó)	-wá	ó	-mbú
Pi5	-école	Pd5	-pass	-siège	-sfx	p.loc	-loc(ici)	p.loc	-Booué

lí	-á	-tár	-è	-rè	minésáŋ	trántwít
Pd5	-pass	-commencer	-sfx	-?	1938	

l'école elle fût assise ici Booué, elle a commencé 1938

La première école fut ouverte à Booué en 1938.

33- ñkwèndì òktóbrè, yò wá: tårè likól mbwí

Ñ	-kwèndì	òktóbrè	í	-ò	-vá	-á	-tár	-è
Pi5	-lune	octobre	Pd7	-foc	-pass	-?	-commencer	-sfx

li	-kól	ó	-mbú	-í
Pi5	-école	p.loc	-Booué	-marque énonciative

lune octobre, lui ça avait commencer l'école Booué ici

C'est au mois d'octobre que les cours commencèrent ici à Booué.

34- jã mbvútàngà ñkúrá kí yégèlè vè jã bèẏímnàstík

já	-à	Ñ	-bvútàngà	Ñ	-kfúrá	kí	-yég	-è
faire	-sfx	Pi3	-année	Pi3	-entier	neg	-apprendre	-sfx

-lè	vè	já	-à	bè	-ẏímnàstík
-itsf	seulement	faire	-sfx	Pi2	-gymnastique

faire année blanc entier, pas apprendre, seulement faire gymnastiques

Durant toute une année, nous n'avions rien appris. Nous avons juste fait de la gymnastique.

35- kà jã məkàní mómê mó míntāṅā

kè	-è	-à	-já	-à	mè	-kàní	mó	-mó	-è	mó
aller	-sfx	-prés	-faire	-sfx	Pi6	-affaire	Pd6	- Pd6	- indiv	Pd6

mì	-Ñ	-tāṅá
Pi4	- Pi3	-blanc

aller faire choses toutes de blancs

(Nous) faisons toutes ces choses de blancs.

36- kà: gwá?à kà: fã mitsílō, bíràgà silàgà gyòŋ kó gwá?à

kè	-à	-gwá?	-à	kè	-à	-fá	-à	mì	-tsíl	-ó	
aller	-prés	-nage	-sfx	aller	-prés	-faire	-sfx	Pi4	-course	-sfx	
bír	-à	-gà	sì	-l	-à	-gà	gìòŋ	-ò	kè	-gúá	-à
monter	-sfx	-cstf	descendre	-itsf	-sfx	-cstf	grimper	-sfx	aller	-nager	-sfx

aller nager, aller faire course, monter, descendre, grimper, aller nager
pratiquer la nage, la course, le grimper

37- yǒ vá?á fě

ì	-ó	-váá	-fá	-à	-é
Pi7	-foc	-pass.acc	-faire	-sfx	-marque énonciative

çà nous avait fait
 C'est (tout) ce que nous faisons.

38- wè mâ wǎ nà mǎ fǒgè wá:

39- mìntàngá myǎ gyè gyè mwôŋ bìjǐwó

mì	-N	-tàngá	mí	-	-á	gì	-è	-gì	-è	
Pi4	-Pd3	-blanc	Pd4	-aff	-pass	chercher	-sfx	-chercher	-sfx	
mù	-ôŋ	bì	-jǐwó							
Pi1	-enfant	Pi8	-shiwa							

les blancs eux chercher chercher enfant shiwa
 Les blancs recherchaient un jeune shiwa.

40- mìntàngá à: gyêgyǎ fã bé dzî bè bìjǐwó bípyà

mì	-N	-tàngá	-à	gì	-è	-gì	-è	Ø	-fã
Pi4	-Pi3	-blanc	-prés	cherche	-sfx	-cherche	-sfx	Pi7	-chose
bé	-dzí	-ì	bè	bì	-jǐwó	bí	-é	-pyà	
3pl	-demande	-sfx	3pl	Pi8	-shiwa	Pd8	-p.loc	-loc(ou)	

les blanc chercher chercher chose, eux demander, eux les shiwa eux où
 Les blancs recherchaient quelque chose, ils demandèrent "où sont les shiwa?"

41- bó nà bìjǐwó bíwà

bé	nà	bì	-jǐwó	bì	-é	-wà
3pl	que	Pi8	-shiwa	Pi8	-p.loc	-loc(ici)

eux que les shiwa eux ici
 On leur répondit que les shiwa étaient là.

42- mǎ kí wàʔà jínè mwôŋ bɪʃwǎ birè ki bǎ ki bǎ ki bǎ
 mǎ -kí -wàà -jín -ǎ mù -ôŋ bi -ʃwǎ birè
 1ps -neg -inacc -voir -sfx Pi1 -enfant Pi8 -shiwa beaucoup
 ki bǎ ki bǎ ki bǎ
 neg 3pl neg 3pl neg 3pl

moi pas encore voir enfant shiwa beaucoup, pas eux, pas eux, pas eux
 Je cherche de jeunes shiwa et n'en ai pas encore vu beaucoup.

43- èpú:mǎʔá nʃi núŋú é bǔrú nùŋú élàklásǎrè

èpú: mǎ - -á -nʃi -núŋú -ú é -bǔrú
 et puis 1ps -aff -pass -venir -prendre -sfx p.loc -bureau
 nùŋú -ù é -là -klásǎ -rè
 prendre -sfx p.loc -la -classe -loc(dans)

et puis, moi venir prendre à bureau, prendre à la classe dans
 Et puis, on vint me prendre au bureau... en la classe.

44- mǎ kǎ ʃǎ kòŋkúr kòmí dàmitràsyôŋ

mǎ - -á -kǎ -ʃǎ -à kòŋkúr kòmí dàmitràsyôŋ
 1ps -aff -pass -aller -faire -sfx concours commis d'administration

moi étais allé faire concours commis d'administration
 Je suis aller passer le concours de commis d'administration.

45- váʔá mbé mǎ liwè tsíndá nʃǎ

váʔá -mbé mǎ liwè tsíndá nʃǎ
 pass -être+pass moi liwa tsinda nshe

nous était, moi liwa, Tsinda nshe
 Il y'avait, moi Liwa, Tsinda Nshe.

46- váʔá mbé pǎli mǎ mótùŋ, mìnkân nà byûŋ

váʔá -mbé pǎli mǎ mótùŋ mìnkân nà byûŋ
 pass -être+pass Pali de Metung Mikang et Byung

nous était Pali de Metung, Mikang et Byung
 Il y'avait Pali Fils de Metoung, Mikang et Byung.

47- vǎ bá kǎ ʃǎ kòŋkúrè nà jǎ

vǎ -ǎ -bǎ -á -kǎ -ʃǎ -à kòŋkúrè nà jǎ
 nous -foc -être -pass -aller -faire -sfx concours avec 3ps

nous c'est être avec aller faire concours avec lui
 C'est avec eux que j'ai passé mon concours.

48- **mǒ mǎ gǎnè, mǒ mǎ gǎnè**

mè	-ó	-mè	-á	-gǎnè	mè	-ó	-mè	-á	-gǎnè
1ps	-foc	-1ps	-pass	-gagner	1ps	-foc	-1ps	-pass	-gagner

moi, c'est moi gagner. moi c'est moi gagner
 C'est moi qui ai gagné, c'est moi qui ai gagné.

49- **ntembí wāŋ nà, tsíndà mó nǚ mòmýàh, nógǎné nà**

Ñ	-tèmbí	ú	-ǎŋ	nà	tsíndà	mó
Pi1	-frère	Pd1	-poss.1ps	aussi	Tsinda	de

nǚ	mòmýàh	nó	-gǎné	-nà
Nshe	Memyaga	3ps	-gagner	-aussi

frère mien aussi, Tsinda de Nshe Memyaga, lui gagner aussi
 Tsinda fils de Nshe Memyaga gagna lui aussi.

50- **mè vá: mbó bíké**

mè	vá	-	-á	-mbó	bì	-ké
mais	1pl	-aff	-pass	-être	Pi8	-jeune

Mais nous être jeunes
 Mais nous étions trop jeunes.

**Récit 2 : Légende sur la Discorde entre les shiwa et les Ndambomo : une
histoire de rat de Gambie.**

Diseur : Liwa Thomas

Age : 81 ans

Village : Atsong-Byali

Récit collecté le 3 juillet 2009

Cotation : Leg. (pour légende)

Référence audio : Récits/légende : MZ 000095- MZ 000098

- 1- w̃è nâ bwónj bènà bímbánʒikwèwé wà
w̃è nâ bèn -ôŋ bó -nà bí -mbó -ŋfî -ì
toi que Pi2 -enfant Pi2 -démoproxi 2pl -pass -venir -sfx
-kù -è -vó ó -wà
-trouver -sfx -1pl.obj p.loc -loc (ici)

toi que, les enfants-ci. Vous êtes venus nous trouver ici

Alors, les enfants, puisque vous êtes venus nous retrouver.

- 2- vóndzìlì bítwèmbèrè
vó -ndzè -é -lì (é) -bì -twèmbì -rè
1pl -siège -sfx -psf P.loc -Pi8 -palabre -loc (dans)

nous assis palabres dans

Nous rencontrons des problèmes ici.

- 3- nà ká: nà:, ñdwàʔàlà bùrè ǹǎ úʔà ʒǎ mìsó, biké byâ gú ǹé yéndórè
nà kálí nà Ñ -dwàʔàlà bèn -ùrè ǹè -
avec cause que 1 -hypocrite Pi2 -humain 3ps -aff
-wú -à Ñ -ʒálí mì -só bì -ké bí - -à -gú
-mourir -avec Pi3 -fusil Pi4 -factice Pi8 -jeune Pd8 -aff -prés -tuer
-ǹè (é) -yèndì -é -rè
-3ps.obj P.loc -jeu.sp -p.loc -loc (dans)

avec cause que hypocrite homme lui mourrait avec fusil factice, les jeunes avait tué lui au yendi

Par ce que l'homme hypocrite meurt avec une arme factice, les gamins finissent par le tuer en jouant au yendi.

4- yó:yénà:, vó yégá məkàné

í -ó yə -ə nâ vó -yég -á mə -kàné
 Pi7-foc signifier -sfx que 1pl -éviter -sfx Pi6 -histoire

cela signifier que nous éviter histoires

Cela signifie que nous évitons la palabre.

5- flá bintàmpwàmì byá flà vó: byàŋ ɲǒ ɲǎ ʃyà bintàmpwàmì

fə -l -á -bì -Ñ -tàmpwàmì -bì -á -fə
 arriver -itsf -part.prés - Pi8 - Pi7 -ndambomo - Pi8 -pass -arriver

-l -à -və -ó byàŋ ɲə -ó -ɲə -á -ʃi -à
 -itsf -sfx -1pl -marq.énon Byang 3ps -foc -3po -pass -venir -avec

bì -Ñ -tàmpwàmì
 Pi8 - Pi7 -ndambomo

arrivé les ndambomo arrivèrent nous, Byàŋ lui, c'est lui arriver avec les Ndambomo

Lorsque les Ndambomo arrivèrent chez nous, c'est Byang qui les conduisait

6- nʒiyánʒikwèyàvə

ɲfi -i -í -á -ɲfi -i -kù -è -à -və
 venir -sfx -Pd7 -pass -venir -sfx -trouver -sfx -part -1pl.obj

venir lui venir trouver nous

Dès qu'ils vinrent nous retrouver...

7- ɲí nà kwèyábyàŋmək̀wè bintàmpwàmìyō, ɲǎnʒíkī nâ lyónlábè dzǎ

ɲə -í nà kù -è -á byàŋ -mó -kù -è bì -Ñ
 3ps -pred avec trouver -sfx -part Byang -acc -trouver -sfx Pi8 - Pi7

-tàmpwàmì -ó ɲə -á -ɲfi -i -kì -i nâ líón -l
 -ndambomo -? 3ps -pass -venir -sfx -dire -sfx que montrer -tsf

-á -bə -Ø -dzǎ
 -imper - 3pl.obj - Pi7 -brousse

lui que trouvant Byang finir trouver les ndambomo, lui vint dire que présenter eux place.

Dès que Byang alla trouver les Ndambomo, demanda qu'on leur alloue un espace.

8- m̀pi bá:lyóηlèbé dzǽ m̀pí tárè l̀ nǎ bá:lyóηlèbé dzǽ
m̀pi bá -á -líóη -l -è -bê Ø -dzǽ m̀pí m̀è -á
comme 3ps -pass -montrer -itsf -sfx -3pl.obj Pi7 -place comme 1ps -pass

- tár -è l̀ -ò nǎ bá -á -líóη -l -è -bê Ø -dzǽ
-commencer -sfx parler -sfx que 3ps -pass -montrer -itsf -sfx -3pl.obj Pi7 -place

*comme ils avaient montré eux place, comme j'ai d'abord parlé qu'ils
avaient montré eux place*

On leur alloua, comme je viens de le dire, un espace.

9- kéyá b́mbékè nà ké dzé?é nà ýrýō:, b̀rè kí s̀ηl̀é gwâh.
kè -à -b́ -mb́ -kè -è nà ké dzé -é nà
aller -part 3pl -pass? -aller -sfx avec aller installer-sfx avec

Ø -ýrí -í -ó b̀ -ùrè kí -s̀η -l -é -gwá -à
Pi -terrain - Pd 7 -poss.3pl Pi2 -humain neg -savoir -itsf -sfx -nager -sfx

aller qu'ils allèrent s'asseoir avec terrain leur

Une fois ils s'installèrent sur leur terrain, les hommes ne savaient pas nager.

10- túlí múrá ẃá: k̀ ẁi m̀dzwéryó
Ø -túlí mù -ùrá ú -á -k̀ -è -ù -ì
Pi3 -vieux Pi1 -femme Pd3 -pass -aller -sfx -mourir -sfx

(é) -m̀è -dzúé -r̀è -ó
p.loc -Pi6 -eau -loc.dans -marq.énon

vielle femme lui aller mourir à eau dans

Une vielle femme se noya.

11- wè nǎ: bá?árè?égyè nàkínâ
ẁè nâ b́ -á j̀è -é -gí -è nà kì nâ
2ps que 3pl -pass retourner -sfx -chercher -sfx avec dire que

toi que ils retourner chercher, et dire que

Alors, ils cherchèrent et dirent que.

12- **bá: j̀â bwóη m̀dvè?è** nà k̀i nâ, p̀r k̀é j̀í v̀è: ẁà
b́ - -á -f́á -à b̀è -ôη m̀è -d̀ù -è
3pl -aff pass -faire -sfx Pi2 -enfant 6 -tromper -sfx

nà k̀i nâ p̀r k̀è j̀í -v̀è -è é -ẁà
avec dire que pour que 1pl -enlever -sfx p.loc -loc.ici

eux faire petits tromperies avec dire que, pour que nous enlever ici

Ils mirent en place quelques astuces pour nous chasser d'ici.

13- jí kâ kě kě lò nà bìjíwó

jí	-ká	-à	-kà	-kè	-è	Ø	-lò	nà	bì	-jíwó
1pl	-aller	-avec	-aller	-donner	-sfx	Pi5	-histoire	avec	Pi8	-shiwa

nous partir et aller donner problèmes avec les shiwa

Nous allons causer des problèmes aux Shiwa.

14- kì gyó: byá: nǝì kè vó pákà nàkálé vókísônglógwá?à vó sè

kì	gyó:	bí	-á	-nǝì	-ì	-kè	-è	-vó	pákà	nà	-kálé
alors	?	2pl	-pass	-venir	-sfx	-donner	-sfx	-1pl	là-bas	avec	-cause

vó	-kí	-sông	-l	-é	gwá	-à	vó	-sè
1pl	-nég	-savoir	-itsf	-sfx	nager	-sfx	1pl	-exterminer

alors maintenant vous venir donner nous là-bas par ce que nous pas savoir nager nous finir

Et alors, vous nous allouez cet espace par ce que nous ne savons pas nager, pour que nous mourions tous.

15- dónò vá?á dzá?é pè wè kèyà vó dzè fǝî

dónò	vè	-	-á	-dzè	-è	-	pǝ	-wè
donc	1pl	-nég	-pass	-assis	-sfx	-nég	loc.(vers)	-loc(là)

kè	-á	-vó	Ø	-dzè	Ø	-fǝî
donner	-imp	-1pl	Pi7	-lieu	Pi7	-autre

donc, nous pas rester vers là, donnez-nous lieu autre

Donc, nous ne resterons plus là-bas, donnez-nous un autre terrain.

16- é pè bá: kè nâ bó dzè fǝyē

é	-pè	bó	-á	-kè	-è	nâ	bó
?	-quand	3pl	-pass	-donner	-sfx	avec	3pl

Ø	-dzè	Ø	-fǝî	-é
Pi7	-place	Pi7	-autre	-marque énonciative

quand on donna avec eux place autre

Quand on leur attribua un autre espace.

- 18- kèyà bá: kè nà bì dzi j́yébá?á kènáyá dzè?é nì yě wà **bìdzè?é byó:bíbyè**
 kè -à -bó -á -kè -è nà bè Ø -dzě
 bonner - ? -3pl -pass -donner-sfx avec 3pl Pi7 -place
 j̀ùì -é b́ó -á -kè Ø -nágá Ø -dzě nì í -é
 autre - marque énon 3pl -pass -aller Pi7 -autre Pi7 -place dans Pd7 -poss.3ps
 é -wà bì -dzě bí -ó bí -bì -è
 p.loc -loc(ici) Pi8 -brousse Pd8 -poss.3pl Pd 8 - Pi8 -tot

*donnant on leur donna avec eux place autre, ils allaient autre place leur.
 brousses leurs toutes*

Une fois on leur attribua un nouvel espace, ils l'occupèrent. Toute cette brousse leur appartenait.

- 19- b̀urè bá:bákì nâ bâ: sóŋĺé gwá?à
 b̀è -ùrè b́ó -b́ó -kì -ì nâ
 Pi2 -humains 3pl -être+pass -dire -sfx que
 b́ó - ` -à -sóŋ -l -è - ' -gúá -à
 3pl -neg -prés-savoir -itsf -sfx -neg -nage -sfx

hommes eux eux dire que eux non savoir nager

Les gens dirent qu'ils ne savaient pas nager.

- 20- bìdzè?é byó:bíbyè b́ó nǝ ntàn ntàn víyē nà kè mímbâ
 bì -dzèé bí -ó bí -bí -è b́ó -nǝ -ì
 Pi8 -brousse Pd8 -poss.3pl 8 - Pd8 -indv 3pl -venir -sfx
 ntàn -à -ntàn -à ví -é nà kè -è
 traverser -sfx -traverser -sfx nous -poss.3ps avec aller -sfx
 (é) -mì -Ñ -bá
 p.loc - Pi4 - Pi3 -campement

brousses leur chaque eux venir traverser traverser notre avec aller à leurs campements

Chacune de leurs forêts... ils passaient souvent par les nôtres, pour se rendre à leurs campements.

- 21- ḱsà ḿfwàmbè ḿó:, ḱsà ḿfwàmbè ḿó:, ḱsà ḿfwàmbè ḿó:
 ḱ -fá -à ḿ -fwàmb -è ḿ -ó
 aller -faire -sfx Pd6 -chasse -sfx Pd6 -poss.3pl

aller faire chasse leur, aller faire chasse leur, aller faire chasse leur.

Aller souvent faire leur chasse.

22- w̃è nâ, b̃râ b̃rá bá k̃è b̃dzèʔó

w̃è	nâ	b̃è	-ùrâ	b̃è	-ùrá	bá	-á	-k̃è	(ó)	-bì	-dzèʔó
2ps	que	Pi2	-femme	Pi2	-femme	Pd2	-pass	-aller	p.loc	- Pi8	-brousse

toi que, les femmes les femmes elles sont allé à brousse
Alors, les femmes allèrent seul en brousse.

23- b̃râ b̃rá bá k̃è b̃dzèʔó, nâ mùrûŋ ṽrē

b̃	-râ	b̃è	-ùrá	bá	-á	-k̃è			
Pi2	-femme	Pi2	-femme	Pd2	-pass	-aller			
(ó)	-bì	-dzèʔó	nâ	mù	-ùrû	ṽrē			
p.loc	- Pi8	-brousse	avec	Pi1	-homme	num.1			

les femmes les femmes elles sont allé à brousse avec homme un
Les femmes allèrent seules en brousse, accompagnées d'un homme.

24- àlôr k̃èyà bá: k̃è b̃dzèʔó m̃pyō k̃ì b̃ákè k̃ākwě ó b̃rá p̃èw̃è

àlôr	k̃è	-à	-bá	-á	-k̃è	(ó)	-bì	-dzè	m̃pi
alors	aller	-part	-3pl	-pass	-aller	p.loc	- Pi8	-brousse	comme-çà
-ó	k̃ì	bá	-à	-k̃è	k̃ā	-k̃ù	-è	ó	
-marque énon	alors	3pl	-prés	-aller	aller	-trouver-sfx		p.loc	
b̃è	-ùrá	p̃è		-w̃è					
Pi2	-femme	loc(vers)		-loc (là)					

alors, aller eux étaient aller brousse comme-çà alors eux aller aller trouver là femmes la-bas
Ils allèrent donc en brousse retrouver les femmes.

25- m̃ètènà, dzíná mù î l̃impùmp̃è

m̃ètènà	dz	-íné	mù	-ùrè	î	l̃impùmp̃è
maintenant	Pi5	-nom	Pi1	-homme	pred	Limpumpe

maintenant nom homme être Limpumpe
Maintenant, le nom de l'homme (qui les accompagnait) était Limpumpe.

26- ñò ñă k̃à b̃rá

ñè	-ó	-ñè	-'	-á	-k̃è	à	b̃è	-ùrá
3ps	-foc	-3ps	-aff	-pass	-aller	avec	Pi2	-femme

Lui, c'est lui était allé avec femmes
C'est lui qui accompagna les femmes.

27- **fwá nâ kè kè mibá?á nà myérèbó bó kèkè nà byó: bípèlì**

fwá	nâ	kè	kè	mì	-bá?á	nà	mí	-ó	-ó	
shiwa	aussi	aller	aller	Pi4	-campement	avec	Pd4	-poss.3ps	-P.loc	
-rè	bó	-ó	bó	kè	-kè	nà	bí	-ó	bì	-pèlì
-loc(dans)	3pl	-foc	-3pl	aller	-aller	avec	Pd8	-poss.3pl	Pi8	-côté

shiwa aussi aller aller campements avec leur dans. eux, ce sont eux aller, aller avec leur côtés

Les Shiwa allaient dans leurs campements, eux (les Ndambombo) aussi allaient de leur côté.

28- **bónàkè yó: pèlì bó nà kè yó: pèlì**

bó	-nà	-kè	í	-ó	Ø	-pèlì	bó	-nà	-kè
3pl	-avec	-aller	7	-poss.3pl	Pi7	-côté	3pl	-avec	-aller
í	-ó	Ø	-pèlì						
Pd7	-poss.3pl	Pi7	-côté						

eux avec aller leur côté, eux aller avec leur côté
Ils allèrent souvent de leur coté.

29- **àlòr, ó l'wá lí dúwè burá bó gwéfióé bvá líyè**

àlòr	ó	l'wá lí	dú	-è	bà	-ùrá	bó	-gú	-è
alors	?-	?	Pi5	-jour	Pi2	-femme	Pd2	-entendre	-sfx
Ø	-bvá lí	-yè							
Pi5	-nuit	-dans							

?? jour les femmes entendait nuit dans,
Alors, dans la nuit, les femmes entendirent.

30- **ó gwéfióé n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè n'fè**

ó	-gú	-è	N	-fè	nè	-à	-n'fè	-ì		
?	-entendre	-sfx	Pi1	-panthère	Pi1	-prés	-venir	-sfx		
-kè	-à	gì	-ì	N	-fè	n'fè	-ì	-kè	-à	-gì
-aller	-avec	pleurer	-sfx	Pi1	-panthère	venir	-sfx	-aller	-avec	-pleurer-sfx
N	-fè	n'fè	-ì	-kè	-à	-gì	-ì			
Pi1	-panthère	venir	-sfx	-aller	-avec	-pleurer	-sfx			

entendirent panthère elle venir aller pleurer, panthère venir aller pleurer, panthèrer venir aller pleurer

Elles entendirent une panthère s'approcher en rugissant.

31- ó:ʔ ! ʃĩ mbé dzəwà kí bà ñʃǎ

ó:ʔ ʃĩ -mbé -dzə é -wà kí -bè -à Ñ -ʃǎ
ho! 1pl -pass.? -installé p.loc -loc.ici nég -être -avec Pi1 -panthère

ho! nous était installé ici non était avec panthère

Ho ! Nous vivions ici, il n'y a jamais eu de panthère.

32- línà lólí líʃáməní wà mà

lí -nà ló -lí lí -ʃá -mə ní (é) -wà mà
Pd5 -démoproxi Pd5 -? Pd5 -faire -rfc avec p.loc -loc.ici comment

ceci ça se faire ici comment

Comment cela est-il possible?

33- ñʃǎ nʒikàgimà

Ñ -ʃǎ nʒĩ -ì -kə -à -gì -ì mà
Pi1 -panthère venir -sfx -aller -avec -pleurer -sfx comment

panthère venir aller pleurer comment

Comment se fait-il qu'une panthère rugisse ici?

34- hěŋ ! ñʃǎ ʃikàgì

hěŋ Ñ -ʃǎ nʒĩ -ì -kə -à -gì -ì
oui Pd1 -panthère venir -sfx -aller -avec -pleurer -sfx

oui, panthère venir aller pleurer

Oui, la panthère rugit !

35- ményè keyá bá: kə dígə

Ø -méní -yè kə -á -bə -á -kə -dí -g -ə
Pd7 -matin -dans aller -part -3ps -pass -aller -regard -cstf -sfx

dans le matin, allant qu'ils allèrent regarder

Le lendemain, lorsqu'ils allèrent regarder.

36- mà bùrá yâ lúhè wâ məbwè mé nʒǎ məbwè mé nʒǎməbwè mé nʒǎ

mà bè -ùrá í -à -lú -ə wâ mə -bwè mé Ñ -ʃǎ
où Pi2 -femme Pd7 -prés -pêcher -sfx là Pi6 -pied Pd6 Pi1 -panthère

mə -bwəmá -Ñ -ʃǎ mə -bwè mé -Ñ -ʃǎ
6 -pied 6 -1 -panthère 6 -pate 6 -1 -panthère

là où les femmes pêchent là, piéds de panthère, pieds de panthère, pieds de panthère

A l'endroit où les femmes étaient en train de pêcher, (ils virent) des empreintes de panthère.

- 37- bwèh. méníyà, bə nâ, jí: úyà kə kwárə̄
 bú -ə Ø -méní -yə bə nâ jí -úà
 coucher -sfx Pi7 -jour -dans 3pl que 1pl -devoir
 -kə Ø -kwárə
 -aller Pi7 -village

couché, matin dans, eux qu'enous devoir aller village
 Le lendemain, ils dirent :Il faut retourner au village.

- 38- jíbāndígə jí gwóéfié bəfwə bürə bə kə di kwárə bā
 jí -pəŋ -á díg -ə jí -gú -é
 1pl -essayer -sfx regarder -sfx 1pl -tuer -imp
 bə -fwə bə -ürə bə -kə -di Ø -kwárə bā
 Pi2 -poisson Pi2 -humain 3pl -aller -manger Pi7 -village aussi

nous essayer regarder, nous tuer poissons, hommes aller manger village aussi

Essayons de voir... tuons (tout de même) quelques poissons pour ceux qui sont restés au village.

- 39- ěŋ ! gyá bá: gyà bvályó
 ěŋ gí -à -bə -' -á -gí -à
 oui dormir -sfx -3ps -aff -pass -dormir -sfx
 Ø -bvəlí -yə -ó
 Pi7 -nuit -dans -marque énonciative

oui ! dormir qu'ils dormirent nuit dans
 Oui! Quand ils s'endormirent la nuit.

- 40- nǝŋ nǝŋ bí mürá, bə mwəŋ bə bwóéfié
 N -ǝŋ nǝŋ -i -bí mù -ürá bə -ə mù -əŋ bə -bú -ə
 Pi1-panthère venir -sfx -saisir Pi1 -femme lui -avec Pi1 -enfant 3pl -coucher -sfx

Panthère venir saisir femme lui avec enfant eux dormir
 La panthère vint capturer une femme et un enfant alors qu'ils dormaient.

- 41- nǝŋ pürə nǝŋ kə mürá wà: vú:p³ !
 N -ǝŋ pürə nǝŋ -i -kə mù -ürá wà
 Pi1 -panthère métamorphosée venir -sfx -happer Pi1 -femme là

vú:p
panthère métamorphosée venir happer femme là, vup
 Une panthère humaine vint happer la femme, vup !

³ Onomatopée renvoyant à l'action de happer.

42- nè kékàjè dzè

nà	ká	-kè	-à	-jè	Ø	-dzě
avec	aller	-aller	-avec	-3ps	Pi7	-brousse

et aller aller avec lui brousse
Et l'emporta en brousse.

43- tárè tèndè tèndè tèndè tèndè

tár	-è	tènd	-è	tènd	-è	tènd	-è	tènd	-è
commencer	-sfx	déchirer	-sfx	déchirer	-sfx	déchirer-sfx		déchirer-sfx	

commencer déchirer déchirer déchirer déchirer
Il la déchiqueta.

44- dì dì dì dì dì

manger manger manger manger manger
Il la mangea.

45- máné gyémīlī bürè bá: twá?à njí lé: búré bó kwáró

Ø	-mání	gyém	-í	-lì	bè	-ürè	bó	-á	-twá	-à
Pi7	-matin	lever	-sfx	-psf	Pi2	-humain	3pl	-pass	-déménager	-sfx

njí	-ì	-lé	-è	bè	-üré	bó	Ø	-kwáró
venir	-sfx	-appeler-sfx		Pi2	-humain	Pd2	Pi7	-village

matin se lever, hommes eux déménager venir appeler hommes de village
Le jour se leva, les hommes prirent leurs effets pour aller appeler ceux qui étaient restés au village.

46- bó nà wó: ! zàngwè

bó	nà wó: !	zàngwè
3pl	que ho!	Zangwe

eux que ho zangwe
Ils dirent : ho! Zangwe

47- mùrá jì nǎ bó nà nè zàngwè

mù	-ürá	jè	-ì	jè	-á	-bó	-nà	nè	zàngwè
Pi1	-femme	Pi1	-pred	3ps	-pass	-être	-avec	avec	Zangwe

femme elle était avec Zangwe

La femme (qui avait été mangé) était celle de Zangwe.

48- bó nà zàngwè, mùrà wímè

bó	nà	zàngwè	mù	-ürá	-à	-wí	-mè
3pl	que	Zangwe	Pi1	-femme	-prés	-mourir	-rfc

eux que Zangwe, femme se mourir

Ils dirent, Zangwe, ta femme est morte.

Tex22

49- njǎmà ?

nǎ - á -mà
3ps -p.inter - comment

lui que comment

Il répondit : Comment ?

50- njǎ sémèjé dì

N -jǎ sá -mè -jé -dì -ì
Pi1-panthère finir -rfc -3ps.obj -manger -sfx

panthère fini manger lui

Une panthère l'a entièrement dévoré

51- njǎ sémèjé dì

N -jǎ sá -mè -jé -dì -ì
Pi1-panthère finir -rfc -3ps.obj -manger -sfx

panthère finir la manger

Une panthère l'a entièrement dévoré.

52- bó nà kínàbǎfà fwì

bó nà kí -nà -bó -fà -à fwì
3pl que neg -avec -3pl -faire -sfx autre

eux que non avec eux chose autre

Ils dirent, on ne peut leur faire autre chose.

53- bó nà bintàmpwàmì

bó nà bì -N -tàmpwàmì
3pl que Pi8 - Pi7 -ndambomo

ils dirent: les Ndambomo

Ils dirent : Les Ndambomo.

54- bóbákémèdì mùrá wè

bó -ó -bó -ké -mè -dì mú -ùrá ú -è
3pl -foc -3pl -aller -rfc -manger Pi1 -femme Pi1 -poss.2ps

eux c'est eux s'en aller manger femme tienne

Ce sont eux qui ont mangé ta femme.

56- lò wô línà kè míntánjá vè mítánjá

Ø -lò	ú	-ó	lí	-nà	kè	-è	(é)	-mì
Pi3-histoire	Pd3	-foc	Pd5	-démoproxi	aller	-sfx	p.loc	-Pi4
-ntánjá	vè	(é)	-mì	-ntánjá				
-blanc	venir	p.loc	-Pi4	-blanc				

histoire-ci aller chez blancs revenir chez blancs

Cette histoire ira chez les blancs puis reviendra de chez les blancs.

57- bó nà kínàbǎfǎ fǔwì

bó	nà	kí	-nà	-bó	-ǎ	-à	fǔwì
3pl	que	neg	-avec	-3pl	-faire	-sfx	autre

eux que non avec eux chose autre

Ils dirent, on ne peut leur faire autre chose.

58- bítàmpwàmì bà: dí kú

bì	-Ñ	-tàmpwàmì	bè	-	-à	-dì	-ì	-	Ø	-kú
Pi8	-Pi7	-ndambomo	3pl	-nég	-prés	-manger-sfx	-nég	Pi1		-rat

les Ndambomo eux pas manger rat

Les Ndambomo ne mangent pas de rat.

59- pǎgǎ yǎ bó kú

pǎ	-g	-á	-à	-yè	-é	-bó	Ø	-kú
essayer	-cstf	-imp	-ass	-donner	-sfx	-3pl	Pi1	-rat

essayer donner eux rat

Essayons de leur donner du rat.

60- bákégù kú

bó	-kó	-gú	-ù	Ø	-kú
3pl	-aller	-tuer	-sfx	Pi1	-rat

eux aller tuer rat

on alla tuer un rat

61- bó nàbí bítàmpwàmì kǎ kǎ byó gú mùrá jínà dyègǎ kú

bó	nà	bì	-Ñ	-tàmpwàmì	kǎ	kǎ	-bí	-ó	-gú	-ù	-
3pl	que	8	-Pi7	-ndambomo	si	neg	-Pi8	-foc	-tuer	-sfx	-neg
mù	-ùrá		jí	-nà	dì	-g	-á	-à	Ø	-kú	
Pi1	-femme		Pi1	-demo.proxi	manger	-cstf	-imp	-ass	Pi1	-rat	

eux que les ndambomo, si non vous c'est tuer femme ci, mangez rat

Ils dirent : "les ndambomo, si ce ne sont pas eux qui ont tué cette femme, mangez du rat".

62- bintàmpwà bé nà bíyálémèdi kú

bì	-Ñ	-tàmpwà	bé	nà	bí	-yál	-é	-mè	-di	Ø	-kú
Pi8	-Pi7	-ndambomo	3pl	que	Pd8	-interdir-sfx	-rfc	-manger	Pi1		-rat

les Ndambomo que eux s'interdir manger rat

Les Ndambomo dirent qu'il leur était interdit de manger du rat.

63- wè nâ vó sémè

wè	nâ	vó	-sé	-mè
2ps	que	1pl	-exterminer	-rfc

alors nous exterminer

Sinon nous mourrons tous

64- byó nà bí kó kì nà: ká?á byó bé dĩ: mùrá wè wè kó gù múra

bí	-ó	nà	bí	-kó	-kì	-ì	nâ	kă	bí	-ó	-bé	-dì	-ì
2pl-foc		que	2pl	-aller	-dire	-sfx	que	non	2pl-foc		-pass	-manger	-sfx

mù	-rá	ú	-è	wè	-kó	-gú	-ù	mú	-ùrá
Pi1	-femme	Pd1	-demo.proxi	2ps	-aller	-tuer	-sfx	Pi1	-femme

vous c'est vous aller dire quenon vous c'est avoir mangé femme-ci vous aller tuer femme-ci

C'est vous qui allez dire que vous n'avez pas mangé cette femme, que vous n'avez tué cette femme.

65- lǎkú mpilá: kúgù

Ø	-lò	-ò	Ø	-kú	mpì	lò	-'	-á	-kúg	-ù	-'
Pi5	-parler	-sfx	Pi1	-rat	comme	Pd5	-aff	-pass	-marche	-sfx	-aff

histoire rat comme elle marcher

Voilà comme l'histoire de rat se déroula.

66- bé nà kô: bìfwá byá:yàvè kú

bé	nà kô:	bì	-fwá	bí	-á	-yè	-vè	Ø	-kú
3pl	que pourquoi	Pi8	-shiwa	Pd8	-pass	-donner-1pl.obj		Pi1	-rat

eux que pourquoi les shiwa donnèrent nous rat

Ils dirent pourquoi les Shiwa nous donnent du rat.

- 67- bǐʃwá byá: yè vè kú ná bésílívè, bǐʃwá byá: yè vè kú
 bǐ -ʃwá bí -á -yè -vè Ø -kú ná bǎ
 Pi8 -shiwa Pd8 -pass -donner -1pl.obj Pi1 -rat et 3pl
 -sí -l -ì -vè bǐ -ʃwá bí -á -yè -vè Ø -kú
 -finir -itsf -sfx -1Pl.obj Pi8 -shiwa Pd8 -pass -donner -1pl.obj Pi1 -rat

les shiwa donner nous rat et eux finir nous les shiwa donner nous rat
 Les shiwa nous donnent du rat pour nous exterminer.

- 68- bǎ bwónǎ bǎ mà bwàh nà yégèlǎ líkólì
 bǎ bǎ -ôŋ bǎ -mà -bwàh nà
 ? Pi2 -enfant Pd2 -acc -grossir avec
 yégè -l -è lí -kólì
 enseigner -itsf -sfx Pi5 -école

? enfants eux fini grossir avec apprendre école
 A l'endroit de ceux qui ont fait de grandes études.

- 69- ádzè bǎ yè kóntrè bǐʃwáó
 á -dzǎ bǎ -ì -è kóntrè bǐ -ʃwá
 ? -siège 3pl -préd -sfx contre Pi8 -shiwa

la cause eux rester contre les shiwa
 L'histoire pour laquelle ils s'opposent aux Shiwa,

- 70- yô wǎ bǎ
 í -ó wǎ bǎ
 Pd7 -foc là aussi
 La voici

Récit 3 : Conte 1, lú mùrə⁴ "la tête humaine"

Conteur : Bounha-Samy Antoine

Age : 58 ans

Village : Atsong-Byali

Récit collecté le 7 juillet 2009

Cotation : cnt1 (pour conte 1)

Référence audio : MZ000233- MZ000240

1- wə̀ nâ nʃâmbí dzə̀

wə̀	nâ	nʃâmbí	dzə̀	-ə̀
2ps	que	Nshambi	installer	-sfx

toi que, Nshambi assis
Alors, Dieu était assis

2- kì nà: byə̀ mwə̀ŋ, lwə̀ŋ kwárə̀

kì	nə̀	-à	-bí	-à	mù	-ə̀ŋ	lwə̀ŋ	-ə̀	Ø	-kwárə̀
alors	3ps	-prés	-accoucher	-sfx	Pi1	-enfant	construire	-sfx	Pi7	-village

alors il accoucher enfant, construire village
Il eut un enfant et construisit un village

3- mwə̀ŋ mə́ nʃâmbí, kèfècè ménʃâmbí

mù	-ə̀ŋ	mə́	nʃâmbí	kèfècè	mə́	nʃâmbí
1	-enfant de	Nshambi	Keuheu	de	Nshambi	

enfant de Nshambi Keuheu de Nshambi
Le fils de Nshami, Keuheu fils de Nshambi.

4- nínà ʃáí nʃáí á? !

nín	-ə̀	-à	Ø	-ʃáí	-í	Ñ	-ʃáí	á?
entrer	-sfx	-avec	Pi7	-travail	-sfx	Pi5	-fusil	ha!

entrer dans métier fusil ah !
Il choisit le métier de chasseur.

⁴Le titre du conte a été donné par le conteur lui-même.

5- tsírí mâ vâ dzǎrè tù kí ná sòḡlḡ m̀bé

Ø	-tsírí	-mâ	-vâ	-è	Ø	-dzǎ	-rè	-tù
Pi1	-animal	-fini	-enlever	-sfx	Pi7	-forêt	-loc(dans)	- loc(dedans)
kí	-ná	-sòḡ	-l	-é	Ñ	-bé		
nég	-avec	-connaître	-itsf	-sfx	?	-quantité		

Animal finis enlevé en brousse non savoir quantité.
Les forêts se vidaient de leur gibier.

6- ḡḡgú mwì t̀èrè b̀ḡḡkũ

ḡḡ	-gú	mù	-ì	Ø	-t̀èrè	b̀è	-Ñ	-kũ
3ps	-tuer	jour	-ci	Pi3	-dix	Pi2	- Pi1	-sanglier

lui tuer jour-ci dix sanglier
Il tua ce jour une dizaine de sangliers.

7- ḡḡgú mwì b̀ḡḡkũ m̀èbúm m̀élálì

ḡḡ	-gú	mù	-ì	b̀è	-Ñ	-kũ	m̀è	-búm
3ps	-tuer	jour	-ci	Pi2	- Pi1	-sanglier	Pi6	-dizaine
m̀é	-lálì							
Pd6	-num.3							

il tue aujourd'hui sangliers dizaines trois
Un autre jour, il tua une trentaine de sangliers.

8- ḡḡ kí ḡḡ kí ḡḡ k̀ẁḡḡ, kí ḡḡ k̀ímè, v̀è ḡáré b̀ḡ ḡḡẁè nà ḡḡkũ

ḡḡ	-kí	-gú	-ù	kí	-gú	-ù	Ø	-k̀ìḡḡ	kí	-gú
3ps	-neg	-tuer	-sfx	neg	-tuer	-sfx	Pi7	-antilope	nég	-tuer
-ù	Ø	-k̀ímè	v̀è	Ø	-ḡáré	b̀é	-ḡ			
-sfx	Pi1	-singe	seul	Pi1	-buffle	3pl	-avec			
Ñ	-ḡẁè	nà	Ñ	-kũ						
Pi1	-éléphant	avec	Pi1	-sanglier						

il ne tue pas, ne tue pas antilope, ne tue pas singe
Il ne tuait ni antilope ni singe. Seulement du buffle, de l'éléphant et du sanglier.

9- ẁè nà, ḡḡdzémé nà ḡḡpwì

ẁè	nà	ḡḡ	-dzé	-m̀é	nà	ḡḡpwì
2ps	que	3ps	-assis	-rfc	avec	comme-ça

toi que lui rester avec comme-ça
Alors, il vivait ainsi.

10- kí nà:ké é dzǎrètù

kí	nà	-à	-ká	é	-Ø	-dzǎ	-rè	-tù
alors	3ps	-prés	-aller	p.loc	-7	-forêt	-loc dans)	-loc (dedans)

alors il aller à brousse dans dedans

Puis il alla au cœur de la forêt.

11- kè nâ kè ε dzǎrètù ó, kè nâ kwéyà ñdʒàŋ bəŋkǔ, á? !

kè	-nâ	-'	-à	-kè	é	-Ø	-dzǎ	-rè	-tù
aller	-3ps	-aff	-prés	-aller	p.loc	- Pi7	-brousse	-loc(dans)	-loc(dedans)

-ó	kè	- nâ	-'	-à	-kù	-ε	-à	Ñ
marque énon	aller	-3ps	-aff	-prés	-trouver	-sfx	-?	Pi3

-tʃàŋ	bè	-Ñ	-kǔ
-troupeau	Pi2	- Pi1	-sanglier

allant qu'il alla en brousse, aller il trouver troupeau sangliers ha!

Une fois en brousse et rencontra un troupeau de sanglier.

12- ñkǔ ñfàlí, ñkǔ ñfàlí, ñkǔ ñfàlí, ñkǔ ñfàlí

Ñ -kǔ	Ñ	-fàlí	Ñ	-kǔ	Ñ	-fàlí	Ñ	-kǔ	Ñ	-fàlí
Pi1-sanglier	Pi5	-fusil	Pi1	-sanglier	Pi5	-fusil	Pi1	-sanglier	Pi5	-fusil

sanglier fusil, sanglier fusil, sanglier fusil.

Il tira sur plusieurs sangliers.

13- kégû bəŋkǔ məbúm məbā

ká	-gú	-ù	bə	-Ñ	-kǔ	mə	-búm	mə	-bá
aller	-tuer	-sfx	Pi2	- Pi1	-sanglier	Pi6	-dix	Pd6	-deux

aller tuer sangliers dizaines deux

Il tua ainsi vingt sangliers.

14- ní nà bəŋ mə kè gǔwúwə bürè b́ kwáré bā

nè	nà	bəŋ	mə	-kè	-gǔ	-è	bə	-ürè
3ps	que	bon	1ps	-aller	-appeler-sfx	Pi2	-humain	

bá	Ø	-kwáré	bá
Pi2	Pi7	-village	maintenant

donc lui que bon, je aller appeler hommes du village maintenant

Il se dit alors: "bon, je vais maintenant chercher du monde au village".

16- bó n̄simèn̄ŋkê bə̀nkũ, nùn̄ n̄ŋ yâ byáʔórè

bə̀	-n̄ŋ	-mè	-n̄ŋ	-ŋké	-è	bə̀	-N̄	-kũ		
3pl	-venir	-rfc	-venir	-soulever	-sfx	Pi2	- Pi1	-sanglier		
nùn̄	-ú	N̄	-ŋ	yá	-à	(é)	-Ø	-byè	é	-rè
prendre	-sfx	?	-ça	mettre	-sfx	p.loc	- Pi5	-épaule	p.loc	-loc(dans)

ils se venir venir soulever sangliers prendre ça, mettre à l'épaule sur
 Pour qu'ils viennent transporter les sangliers sur leurs épaules.

17- bímbó, bímbó, bímbó, bímbó, bímbó
 affalé affalé affalé affalé

18- n̄làngá kè gw̄ə̀ bürè kwáré, é̀sə̀ngyérè

n̄	-á	-làng	-á	-kè	-gúí	-è	bə̀	-ürè	Ø	-kwáré
3ps	-pass	-passer	-sfx	-aller	-appeler-sfx		Pi2	-humain	Pi7	-village
é	Ø	-sə̀	-N̄	-gyé		-rè				
p.loc	Pi7	-sol	- Pi3	-maison		-loc (dans)				

il passer aller appeler hommes village à sous abris dans
 Il s'en alla appeler du monde au village, pour la hutte.

19- v̄ə̀ sígyérè m̄è m̄ə̀ káʔá kwáré

v̄ə̀	-è	Ø	-sə̀	-N̄	-gyé	-rè	m̄è	m̄è
quitter	-sfx	Pi7	-sol	- Pi3	-maison	-dans	1ps	1ps

kè	-á	Ø	-kwáré
aller	-imp	Pi7	-village

quitter sous abris dans moi je aller village

Il quitta la hutte (et dit) il est temps que j'aille au village.

20- n̄ì làʔá mpw̄ì, m̄p̄ĩ aerodrom⁵ m̄pw̄ì pirè mw̄ón̄ júh̄è:

n̄	là	-á	mpw̄ì	m̄p̄ĩ	aerodrom	m̄pw̄ì	pirè	
3ps	sortir	-sfx	comme-ça	comme	aerodrome	comme-ça	pire	

mù	-ô̄ŋ	júè
Pi1	-enfant	devant

lui sortir comme-ça, comme aerodrome comme-ça pire enfant devant

Il sortir, à une distance comme celle qui nous sépare de l'aérodrome, juste devant lui.

⁵La maison du diseur de ce conte se situe à une centaine de mètres de l'aéroport de Boué. Ce repérage spatial est utilisé dans le conte.

21- gyǒŋ, gyó, bvónǵlǎ, bvónǵlǎ, bvónǵlǎ
 gyǒŋ gyó bvónǵ -l -ǎ bvónǵ -l -ǎ
 brillant brillant rond -itsf -sfx rond -itsf -sfx

bvónǵ -l -ǎ
 rond -itsf -sfx

brillant, brillant, rond rond rond

Une forme sphérique et luisante.

22- nóŋ ! mǎ mé làŋ wá mwì kí bà, nǎ mpǔ kúfú
 nóŋ mǎ -mǎ -làŋ -à (ǎ) -wá mù -ì
 non 1ps -acc -passer -sfx p.loc -loc(ici) jour -ci

kí -bǎ -à nǎ mpǔ Ø -kúú
 nég -être -avec avec comme Pi5 -pierre

non! je finir passer ici jour-ci, pas avoir ceci comme pierre

Non! Je suis passé par ici aujourd'hui il n'y avait pas cette chose semblable à une pierre.

23- ñfǎ ñfímǎ ñfì bǔgǔ lǎ wǎ
 Ñ -fǎ -ñfì -mǎ ñfì -ì bǔ -g -ù lǎ (ǎ) -wǎ
 Pi1-qui -venir -rfc venir -sfx poser -cstf -sfx Pd5 p.loc -loc (ici)

qui se venir poser cela ici

Qui est ce qui est venu la déposer ici ?

24- ñǎ â kǎ wǎ ñǎ kǎ pírǎ mwì yǎ fǒgǎ mǎ pwǐ
 ñǎ - -à -kǎ - -à wǎ ñǎ - -à -kǎ pírǎ
 3ps -aff -prés -aller -? -? là 3ps -aff -prés -aller pire

mù -ì í -à -fǒg -ǎ -mǎ pwǐ
 jour -ci Pi7 -prés -arrêter -sfx -rfc comme ça

il aller là il aller pire aujourd'hui cela s'arrête comme ça

Il s'avança. Aujourd'hui, je dois en avoir le cœur net.

25- pírǎ mǎmpwǐ, kǎ mílú mùrǎ, nǎ mǎlwǎ, nǎ mǐ, nǎ mpfǒŋ, nǎ bìgyǎ bí
 nùmbì, nǎ dúgǔ

pírǎ mǎ -mpwǐ kǎ mí -lú mù -ùrǎ nǎ
 pire Pd6 -comme-ça que véritable -tête Pd1 -humain avec

mǎ -lwǎ nǎ m -î nǎ Ñ -pfǒŋ nǎ bì -gyǎ
 Pi6 -oreille avec Pi6 -œil avec Pi5 -chevelure avec Pi8 -lèvre

bí Ø -nùmbì nǎ d -úgǔ
 Pd8 Pd5 -bouche avec Pi5 -nez

Tex31

pire comme-ça n'est-ce-pas véritable tête homme avec oreilles, avec cheveux, avec lèvres de bouche avec nez
 N'est-ce pas là une véritable tête humaine avec des oreilles, des yeux, des cheveux, des lèvres, un nez !

26- fágò fágò fá vè wâ

fág	-è	fág	-è	Ø	-fá	vè	wâ
arrêter	-sfx	arrêter	-sfx	Pi5	-chose	seul	là

arrêté, arrêté chose seule là
 Son cou était tranché.

27- ní nǎŋ gyó né mpwì

nè	-ì	nǎŋ	gíó	nà	N̄	-pwì
3ps	-pred	non	quoi	avec	Pi5	-comme-ça

lui, non quoi être comme ça
 Il se dit: non! qu'est ce que c'est?

28- kǎØ lú mùrè ú búfóé vè

kǎØ	-lú	mù	-ùrè	ú	-bú	-è	vè
non3	-tête	1	-humain	3	-poser	-sfx	là

non tête homme elle poser là
 N'est-ce pas là une tête humaine?

29- nè tsíngémè vè lú mùrè wâ kábà

nè	-tsíŋ	-g	-é	-mè	vè	Ø	-lú	mù	-ùrè
3ps	-couper-csft	-sfx	-rfc	seul	Pi3	-tête	Pi1	-humain	

ú	-à	-káb	-à
Pd3	-prés	-battre	-sfx

lui se couper seul tête humaine elle battre yeux
 Elle est tranchée, mais elle bat des yeux.

30- ní nà kómà, mè fá wá mà

nó	nà	kómà	mè	-fá	-à	(é)	-wá	mà
3ps	que	comment	1ps	-faire	-sfx	p.loc	-loc(ici)	comment

lui que comment, je fais ici comment
 comment ! C'est quoi cette histoire ?

31- *nè*nègámèkà pfúgè ká kwè bèn̄kũ bímbó bímbó
nè -*nèg* -é -mè -ká pfúgè ká -kù -è
 3ps -retourner -sfx -rfc -aller derrière aller -trouver -sfx

bè -*Ñ* -*kũ* bímbó bímbó
 Pi2 - Pi1 -sanglier affalé affalé

il retourner aller derrière aller trouver sangliers couché couché
 Il fit demi tour et retrouva les sangliers étalés.

32- *nè*ʔá náyō ká kwè lú mùrè útáló síngyárè
nè -á -*nèg* -á -ó ká -kù -è Ø -lú
 3ps -pass -retourner -sfx -marq énonc aller -trouver -sfx Pi3 -tête

mù -ùrè ú -tè -l -é sí -*Ñ* -gyé -rè
 Pi1 -humain Pi3 -station -itsf -sfx sol - Pi3 -maison -loc (dans)

il retourner aller trouver tête humain elle debout sous maison dans
 il retourna et retrouva la tête dans la hutte

33- úbwíé n̄ǎ n̄jímè gû jíná mùrè
 ú -bú -è Ñ -ǎ n̄jí -mè -gú -ù
 Pd3 -posé -sfx Pi1 -qui venir -rfc -tuer -sfx

jí -ná mù -ùrè
 1ps -démoproxi Pi1 -humain

elle posée qui venir tuer ce humain
 Elle était bien là. Qui est venu tuer cet homme (ici).

34- é *ǎ* mó tá ñkúñ mè mó ǎ mwí mà
 Ø -ǎ -mó -Ø -tá Ñ -kúñ mè
 Pi1 -lignage -de - Pi1 -père Pi1 -pauvre 1ps

mó -ǎ -à mù -í mà
 1ps -faire -sfx jour -ci comment

lignage de père pauvre moi je faire aujourd'hui comment
 Lignage mien, pauvre de moi, c'est quoi cette histoire ?

35- *nè* nèyámè kè dígè bèn̄kũ
nè *nèg* -é -mè -kè -díg -è *bè* -*kũ*
 3ps retournet -sfx -rfc -aller -regarder -sfx Pi2 -sanglier

il retourner aller regarder sangliers
 Il retourna vérifier (la présence) des sangliers.

36- hé ! bəŋkũ bə bímbō

hé	bə	-N	-kũ	bə	-bímbō
oui	Pi2	- Pi1	-sanglier	Pd2	-étalé

oui sangliers eux couchés

Les sangliers sont bien là.

37- ní ná á? ! mó ká?á làn yùŋ kàní mpwí dzínà

nè	-í	ná á?	mó	-kă	-làn	-à	Ø	-yùŋ
3ps	-préd	que ha	1ps	-nég	-raconter	-sfx	Pd5	-clan

Ø	-kàní N	-pwí	dzí	-nà
Pd5	-affaire ?	-comme-ça	Pd7	-démoproxi)

lui que ha! je non raconter clan comme ça histoire

Il dit, "ha! je ne peux rapporter ce type d'histoire.

38- kì nà: dzí: lú mùrè: lú mùrè. lú mùrè, lú mùrè, lú mùrà:

kì	nè	-à	dzí	-ì	Ø -lú	mù	-rè
alors	3ps	-prés	demander	-sfx	Pi3 -tête	Pi1	-humain

Ø -lú	mù	-ùrè	Ø	-lú	mù	-ùrè	Ø -lú
Pi3-tête	Pi1	-humain	Pi3	-tête	Pi1	-humain	Pi3 -tête

mù	-ùrè	-á
Pi1	-humain	- appélatif

alors il demande tête humain. tête humain, tête humain, tête humain

Il interpella alors la tête humaine: "tête humaine, tête humaine, tête humaine".

39- kà?à wǎ mbélè, é bwóéfié wǎ bwóéfié wǎ

kă	wǎ	N	-bə	-l	-è	é	Ø	-búó	wǎ
neg	2ps	Pi3	-bouger	-itsf	-sfx	p.loc	?	-couchette	2ps

-bú	-è	wǎ
-coucher	-sfx	loc.prox

non bouger, à couchette toi couché là

Tu ne bouges pas, tu restes couchée là.

40- é mùrè mé wè gû á wè jîñfě
 é mù -ùrè mé -wè -gú -ù á wè
 ? Pi1 -humain acc -2ps -tuer -sfx avec toi
 nè -ì Ñ -fě -é
 3ps -pred Pi1 -qui -marque énonciative
homme finir toi tuer à toi lui être qui, hein!
 La personne qui t'a tué, qui est-elle?

41- jí nà nùmbì
 nè -ì nà Ø -nùmbì
 3ps -pred que Pi3 -bouche

lui que bouche
 Elle répondit, "la bouche".

42- gyă
 gî -á
 Pi7 -quoi
 Quoi?

43- jí nà nùmbì û gúmè mè
 nè -ì nà Ø -nùmbì ú -ù gú -mè -mè
 3ps -pred que Pi3 -bouche Pd3 -pred tuer -rfc -1ps.obj

lui que bouche bouche elle a se tuer moi
 Elle répondit : c'est la bouche qui m'a tué (qui est responsable de ma mort)

44- wé dzí lí wà ñ wú lí ñ pfúgè lí pyà
 wé -dzè -lí wà Ñ -wú lí Ñ -wú lí Ø -pfúgè lí -pyà
 2ps -asseoir-psf ici Pi5 -corps Pi5 -corps Pi5 -arrière Pd5 -où

toi assis là corps corps, arrière lui où
 Tu es couchée là, où est le reste de ton corps ?

45- kí wúmbì dzî nùmbì wě gúmè mè
 kí -wúmbì -dzí -ì Ø -nùmbì ú -gú -mè -mè
 neg - ?? -demander -sfx Pi3 -bouche Pd3 -tuer -rfc -1ps.obj

ne même demander bouche elle-même tuer moi
 Ne demande pas, c'est la bouche qui m'a tué.

46- ɲəɲǎmè kə ká kwè bəŋkũ, ŋkũ bwôh

ɲə	-ɲə	-ə	-mè	-kə	ká	-kù	-è
3ps	-retourner	-sfx	-rfc	-aller	aller	trouver	-sfx

bə	-Ñ	-kũ	Ñ	-kũ	bú	-ə
Pi2	-Pi1	-sanglier	Pi1	-sanglier	coucher	sfx

il se retourner aller, aller trouver sangliers sanglier couché
Il retourna retrouver les sangliers, ils étaient toujours couchés là.

47- ɲəɲəʔə mə ɲɪlú mùrə əbwóh wə

ɲə	-ɲə	-mè	-ɲɪ	Ø	-lú	mù	-ùrə	ə	-bú	-ə	wə
3ps	-retourner	-rfc	-venir	Pi3	-tête	Pi1	-humain ?	-poser	-sfx	loc(là)	

il se retourner venir tête humain ? coucher là
Il revint, et la tête était toujours couchée là.

48- bwégâ wè ɲsìsimè mùrə ɲímá wə gû ɲĩ ɲɛ

bú	-ə	-gá	-à	wè	Ñ	-sìsimè	mù	-ùrə
poser	-sfx	-part	-?	loc(là)	Pi1	-véritable	Pi1	-humain

ɲí	-má	-wə	-gú	-ù	ɲə	-í	Ñ	-ʃə	-è
3ps	-acc	-2ps.obj	-tuer	-sfx	3ps	-pred	Pi1	-quel	-marque

énonciative

posé toi là, véritable personne lui fini tuer toi lui être lequel
Tu es couché là, qui est la véritable personne qui t'a tué?

49- mùrə kí kwèyà wə ədzə̀rə̀ tù

mù	-ùrə	kí	-kù	-è	-à	-wə
Pi1	-humain	nég	-trouver-sfx	-ass	-2ps.obj	

ə	-dzə̀	-rə̀	-tù
p.loc	-brousse	-loc(dans)-loc(dedans)	

personne non trouver avec toi à drousse dans dedans
Personne ne t'a retrouvé en brousse.

50- mùrə kí wə tʃà:, wə nâ lû pyâ

mù	-ùrə	kí	-wə	-tʃà	-à	wə	nâ	Ø	-lû	ɲí	-à
Pi1	-humain	nég	-2ps	-fusiller	-sfx	2ps	avec	Pi3	-tête	trancher	-sfx

personne non toi fusiller, toi avec tête tranché
Personne ne t'a tiré dessus, ta tête est tranchée.

51- jí nâ mwónj mǎ ñfám̄bī jǎ í gúmè mǎ nùmbì

jǎ	-í	nâ	mù	-ôñ	mǎ	ñfám̄bī	Ø	-jǎ	-í	-gú	-mǎ
3ps	-pred	que	Pi1	-enfant	de	Nshambi	Pi7	-chose	-Pd7	-tuer	-rfc
-mǎ	Ø	-nùmbì									
-1ps.obj	Pi3	-bouche									

lui que, fils de Nshambi chose se tuer moi bouche

Elle répondit: "fils de Nshambi, la chose qui m'a tué : la bouche"

52- mwónj mǎ ñfám̄bī ná á nǎ?á lí mǎ zǎgè wǎ línǎ

mù	-ôñ	mǎ	ñfám̄bī	ná	á?	nǎ?á	lí	mǎ	zǎ	-g
Pi1	enfant	de	Nshambi	qua	ha!	nég	Pd5	1ps	rester	-cstf
-ǎ	ǎ	-wǎ	lí	-nǎ						
-sfx	p.loc	loc(ici)	Pd5	-démo.proxi						

enfant Nshambi que ha! affaire-ci moi rester ici celui-ci

Le fils de Nshambi se dit: 'je ne peux rester avec une telle chose ici.

53- mǎkǎ?ǎ kwǎrǎ kí lǎ bǎjyûñ kí lǎ nâ

mǎ	-kǎ	-ǎ	Ø	-kwǎrǎ	kǎ	lé	-è	bǎ	-jûñ
1ps	-aller	-imp	Pi7	-village	aller	appeler	-sfx	Pi2	-père
kǎ	-lé	-è	Ø	-nâ					
aller	-appeler	-sfx	Pi1	-mère					

moi aller village aller appeler pères aller appeler mères

Je rentre au village, appeler mes pères, et ma mère.

54- jǎ wǎ è í yè ñfám̄bīyé jûñ mǎ nǎ jǎ jínǎ

jǎ wǎ è í yè ñfám̄bīyé jûñ mǎ nǎ jǎ jínǎ

55- ñjǎyǎ nǎ ñjǎ'ò nǎfǎñzè bitû tú drwǎ á kè bǎwǎlǎ

ñjǎ	-ǎ	jǎ	-ǎ	-ñjǎ	-ò	jǎ	-ǎ	-fǎñzè
venir	-part	3ps	-pass	-venir	-marque énonciative	3ps	-pass	-changer

bì	-tû	tú	drwǎ	á	-kè	bè	-wǎlǎ
8	-vêtement	tout	droit	p.loc	aller	2	-chef

venir il venir, il changer vêtements tout droit chez aller chefs

Il arriva, se changea et fila tout droit voir les autorités.

56- bəwəlê, wəlê äŋ !
 bə -wəlê Ø -wəlê
 Pi2 -chef Pi1 -chef
 chef, chef!

57- äŋ !
 oui!

58- mə fäsœr tsòŋ byáli, ní mèméjínè **mìrâklè**
 mə Ø -fäsœr tsòŋ byáli ní mə -mó -jín -è
 1ps Pi1 -chasseur Tsong-Byali 3ps 1ps -acc -voir -sfx
 Ø -mìrâklè
 Pi1 -miracle

moi chasseur Tsong-Byali, lui je finir voir miracle
 Je suis un chasseur d'Atsong-Byali, je viens de voir un miracle.

59- mètəná pǎ məkè mə mó gû bəŋkǔ
 mètəná pǎ mó -kè mə -mó -gú -ù bə -Ñ -kǔ
 maintenant loc(vers) 1ps -aller 1ps -acc -tuer -sfx Pi2 -Pi1 -sanglier

maintenant, vers moi partir moi finir tuer sangliers
 Maintenant, là où j'étais, j'ai tué des sangliers.

60- víyá mə mó gû bəŋkǔ ní nà mə kâ ká gwê **bùrè bə kwáré** ŋfi bà bəŋkǔ
 víyámə -mó -gú -ù bə -Ñ -kǔ ní nà
 ? 1ps -acc -tuer -sfx 2 -1 -sanglier 1ps que

mə -kè -à -kə -gú -è bə-ùrè bə Ø -kwáré
 1ps -aller -avec -aller-appeler-sfx 2 -humain 2 7 -village

ŋfi -bà bə -Ñ -kǔ
 venir -dépecer 2 -1 -sanglier

? je finir tuer sangliers lui que moi aller avec aller appeler homme de village venir porter sangliers
 Une fois j'ai tué les sangliers, je me suis dit qu'il fallait appeler les gens au village transporter les sangliers.

61- nǝí kwè lú mùrè bwé lú mùrè bwóéh

nǝí	-kù	-è	Ø	-lú	mù	-ùrè	bú	-é	Ø	-lú
venir	-trouver	-sfx	Pi3	-tête	Pi1	-humain	poser	-sfx	Pi3	-tête
mù	-ùrè	bú	-é							
Pi1	-humain	poser	-sfx							

venir trouver tête humain couché tête humain couché

Je vins trouver une tête humaine posée sur mon chemin.

62- nká mà dzí wé ná é yě búhóé yábúhóé síngyá é mùrè mó wè gú ǝ

nká	mè	-à	-dzí	-ì	-úó	nâ	áyǝ	bú	-è	yá	
quand	1ps	-prés	-demander	-sfx	-3.obj	que	??	coucher	-sfx	?	
bú	-è	sá	-N	-gyá	é	mù	-ùrè	mó	-wè	-gú	-ù ǝ
coucher	-sfx	sol	-Pi3	-maison	?	Pi1	-humain	acc	-2ps	-tuer	-sfx

quand moi demander elle que ? couché ?? couché sous abris personne finir toi tuer

Lorsque je lui demande, "qui t'a tué pour que tu te retrouves couchée là" ?

63- nǝrǝ?ǝmǝkì nâ nùmbì

nǝ	-nǝ	-é	-mè	-kì	nâ	Ø	-nùmbì
3ps	-retourner	-sfx	-1ps.obj	-dire	que	Pi3	-bouche

elle retourne moi dire que bouche

Elle me répond en disant que c'est la bouche.

64- bəwəlê bé nà gyá ? wəməkweyá lú mùrè síngyérè

bə	wəlê	bé nà	gì	-á	wə	-mó	-kù	-è	-á
Pi2	gendarme	3ps que	Pi7	-quoi	2ps	-acc	-trouver	-sfx	-ass
Ø	-lú	mù	-ùrè	Ø	-sí	-N	-gyá	-rè	
Pi3	-tête	Pi1	-humain	Pi7	-sol	-Pi3	-maison	-loc(dans)	

eux que toi finir trouver tête humain sous maison dans

Ils répondirent "quoi? Tu as trouvé une tête humaine dans une hutte?"

65- wâ lǝ: ?

ú	-à	-lò	-ò	-
Pd3	-prés	-parler	-sfx	-inter

Elle parle?

Parle-t-elle?

66- wâ lô:! pǎ wú wǎ mé vè

ú	-à	-lò	-ô	pǎ	-ú	-wǎ	-mó	-vè
Pd3	-prés	-parler	-sfx	loc(vers)	-Pd3	-loc(là)	-1ps	-quitter

elle parle vers là je quitte

Elle parle, j'en reviens !

67- bǔrè bá kwáré nà ñkòéfié

bè	-ùrè	bá	-kwáré	nà	Ñ	-kè	-é
Pi 2	-humain	Pi2	-village	que	?	-aller	-imp

hommes village que allons

Les villageois dirent: "allons y".

68- ní nà ñká?à

ñè	-í	-nà	Ñ	-kè	-á	-à
3ps	-pred	-que	?	-aller	-imp	-astf

lui que allons

Il répondit: "allons".

69- bántàn mǎ míwê, bá: lách síngyérè

bá	-ntàn	-mǎ	míwê	bá	-á	-lá	-à
3pl	-traverser	-rfc	Ogooué	3pl	-pass	-sortir	-sfx

Ø	-sí	-ngyé	-rè
Pi7	-sol	-maison	-loc(dans)

ils traverser Ogooué ils sortir sous abris dans

Ils traversèrent le fleuve et aboutirent sous la hutte.

70- bínè mí fwêh, bá nínè lú mùrè bwéfié, bá nà wǐ, ó í fá mèm vè

bín	-è	m	-î	fwêh	bá	-nín	-è	Ø	-lú
lancer	-sfx	Pi6	-œil	devant	3pl	-voir	-sfx	Pi3	-tête

mù	-ùrè	bú	-è	bá	nà	wǐ	ó
Pi1	-humain	poser	-sfx	3pl	que	oui	?

í	-ì	Ø	-fá	mè	-mvê
Pd7	-pred	Pi5	-chose 6		-bien

lancer yeux devant, eux voir tête humaine couché, eux que oui, cela faire bien

Ils regardèrent devant eux et virent une tête humaine posée. Ils dirent "oui c'est bien vrai".

71- bó nà bòn, tú á vú lŵí ú
 bó nà bòn tú á vú lŵí ú
 3pl que bon tu as vu lui où

eux que bon, tu as vu lui où ?
 Ils dirent: "*bon, tu lui as vu où?*"

72- ú bwéhicé
 ú -bú -è
 Pi3 -poser -sfx
 Elle était couchée (là).

73- bó nà bòn apróf sì -á sì -á sì -á
 bó nà bòn apróf sì -á sì -á sì -á
 3pl que bon approche approcher-imp approcher-imp approcher-imp

eux que approche approche, approche, approche
 Ils dirent : "*bon, approche, approche, approche, approche!*"

74- bó nà bòn, pǎŋ dzî lú mùrè bā
 bó nà bòn pǎŋ -á -dzî -ì Ø -lú mù -ùrè bá
 3ps que bon essayer -imp -demander -sfx Pi3 -tête Pi1 -humain encore

eux que bon, essaye demander tête humain encore
 Ils dirent, "*bon, essaye une fois de plus d'interroger la tête humaine.*"

75- lú mùrá, kòehicé mé nŵámíbí nâ, lú mùrá ! lú mùrá ! tìŵŵŵ !
 Ø -lú mù -ùrè -á kòehicé mé nŵámíbí
 Pi3 -tête Pi1 -humain -appétif Keuheu de Nshambi
 nâ Ø -lú mù -ùrè -á tìŵŵŵ !
 que Pi3 -tête Pi1 -humain -appétif silence

Tête humaine, keuheu de Nshambi que, tête humaine! silence !
 Keuheu me Nshabi interpella la tête humaine. « tête humaine, tête humaine ! » la tête ne répondit pas

76- kǎ?á lú mùrè ú mè yèmbè wá kyénà
 kǎ Ø -lú mù -ùrè ú -mè -yèmb -è
 nég Pi3 -tête Pi1 -humain Pi3 -1ps.obj -répondre -sfx
 (é) -wá kyénà
 p.loc -loc(ici) maintenant

non tête humain elle me répondre ici maintenant
 Cette tête ne m'a-t-elle pas répondu il y a quelques temps.

77- lú mùrè mǎ kǔǎǎǎ mǎ nǎǎǎmbī yě mǎ

∅ -lú mù -ùrǎ mǎ kǔǎǎǎmǎ nǎǎǎmbī ì -é -mǎ
Pi3-tête Pi1 -humain moi Keuheu de Nshambi répondre-sfx -1ps.obj

tête humain, moi Keuheu de Nshambi répondre moi

Tête humaine, c'est moi, Keuheu fils de Nshambi, répond moi.

78- tǔǔǔǔǔ !

Silence

79- mī kī ná kábǎǎlǎ mī tsǎ lú mùrǎ wǎ mǎ kábǎ kyénǎ

m -î kī -ná -káb -ǎ -lǎ m -î -tsǎ -ǎ
Pi6 -œil non -avec -remuer-sfx -itsf Pi6 -œil -fermer -sfx

∅ -lú mù -ùrǎ ú -mǎ -káb -ǎ kyénǎ
Pi3 -tête Pi1 -humain Pi3 -finir -cligner -sfx maintenant

yeux non avec remuer, yeux fermés, ête humain elle finir battrs de yeux maintenant

Les yeux ne remuent plus, les yeux sont clos. Une tête humaine qui clignait des yeux il y a peu de temps.

80- wǎ mǎ lê kyénǎ wǎ nǎ nǔmbī mǎ wǎ gū

wǎ -mǎ -' -lǎ -é -é kyénǎ wǎ nǎ ∅ -nǔmbī
2ps -1ps -pass -dire -sfx maintenant Pi3 que Pi3 -bouche

mǎ -wǎ -gú -ù
acc -2ps -tuer -sfx

tu moi avait dire maintenant ? que bouche finir toi tuer

Tu me disais à l'instant que c'est la bouche qui t'a tué.

81- bǎǎǎǎǎǎǎ mǎ bǎ kī nǎ kǎmǎ, tǎrǎǎǎ, kǎǎ kǎmpǎn kǎskǎldǎ

bǎ -ǎǎǎǎǎǎǎ mǎ bǎ -kī nǎ kǎmǎ, tǎrǎǎǎ, kǎǎ kǎmpǎn kǎskǎldǎ
Pi2 -gendarme Pd2 -dire que comment, interroge qu'on comprenne qu'est-ce
qu'il dit

gendarmes eux dire que comment comment, interroge qu'on comprenne qu'est-ce qu'il dit

82- mǎ jǎǎ, sǎ sǎ mirǎkl

mais chef, c'est miracle

83- kǎ mirǎkl ? mǎǎǎǎ tǎ pǎrǎǎl, dǎmǎnd lǎwǎ, dǎmǎnd lǎwǎ

quel miracle ? demande lui, demande lui

84- ó lú mùrǎ ! lú mùrǎ ! `

Tex42

85- t̩t̩t̩ !

86- bó nà kómà, tú t̩ mòk d̩ nú kwà
bó nă kómà tu te moques de nous ?

87- tú tú k̩l̩k̩ à̩n brús è tú vy̩ nú màntír k̩ là t̩t̩ à̩ntr̩ d̩ p̩rlé
Tu tue quelqu'un en brousse et tu viens nous mentir que la tête est en train
de parler !

88- w̩ è mó j̩ n̩?á g̩ alé m̩bw̩
w̩ è -mó -j̩ -j̩ -g̩ -ù alé m̩ -bw̩
ps2 -acc -3ps -merde -tuer -sfx allez Pi6 -main

toi finir lui merde tuer allez, les mais
C'est toi qui l'a tué oui! Allez saisissez-le

89- w̩ è kí gw̩éfiè f̩w̩ b̩ w̩w̩ w̩ è kw̩yà lú mùr̩
w̩ è kí -g̩ú -è Ø -f̩w̩ bó -è Ñ -w̩w̩
2ps nég -écouter -sfx Pi1 -père 3pl -avec Pi1 -mère

w̩ è -k̩ -è -à Ø -lú mù -ùr̩
2ps -trouver -sfx -astf Pi3 -tête Pi1 -humain

toi non écouter père avec mère, toi retrouver tête humaine
Tu n'écoutes pas ton père et ta mère, tu trouveras une tête humaine

90- w̩ è k̩ tâ̩ ky̩n̩ kí g̩, nà n̩mb̩.
w̩ è -k̩ -t̩n̩ -à Ø -ky̩n̩ kí -g̩ -ù
2ps -aller -payer -sfx Pi7 -cadavre nég -tuer -sfx

nà Ø -n̩mb̩
avec Pi3 -bouche

toi vas payer cadavre non tuer, avec bouche
Tu iras payer pour un meurtre que tu n'as pas commis, à cause de la bouche

Tex44

Récit 4 : Extrait de conte: m̀urá nà wà⁶ "la femme et le chimpanzé.

Conteur : Liwa Nshe Thomas

Age : 81 ans

Village : Atsong-Byali

Récit collecté le 7 juillet 2009

Cotation : cnt2 (pour conte 2)

Référence audio : MZ000241- MZ000260

1- v́ wá b́kàndárè v́ m̀a g̀⁷

v́	-ì	wáa	(é)	-b̀	-kàndá	-rè	v́	-m̀	-g̀	-ì
1pl	-pred	loc(ici)	p.loc	-Pi8	-conte	-loc(dans)	1pl	-acc	-pleurer	-sfx

nous être ici à contes dans nous finir pleurer
C'est l'heure des contes, nous ne pleurons plus.

2- ỳ v́ télí l̀

í	-ò	-v́	-té	-lí	l̀
Pd7	-foc	-1pl	-station	-pass	5

cela c'est debout çà
C'est pourquoi nous sommes là.

3- f́a vyâ f́a dzínà v́ s̀n̄l̄ k̀â î lah k̀â í k̀à?á l̀h

Ø	-f́a	v́	-à	-f́a	-à	dzí	-nà	v́	-`	-à
7	-chose	1pl	-prés	-faire	-sfx	Pd7	-démoproxi	1pl	-nég	-prés

-s̀	-l	-è	-´	k̀â	í	-ì	-là	-à	k̀â	í	-k̀	-là	-à
-savoir	-itsf	-sfx	-nég	si	7-fut	-sortir	-sfx	si	7	-nég	-sortir	-sfx	

chose nous faire cela nous pas savoir si elle sortira si elle pas sortir
Cette chose que nous faisons, nous ne savons si elle aboutira, ou pas.

4- m̀límè myâ f́úŋ k̀è, m̀límè kí ẁlǒ k̀è

m̀	-límè	mí	-à	-f́úŋ	-k̀è	m̀	-límè	-kí	-ẁlǒ	-k̀è
4	-cœur	4	-prés	-vltf	-aller	4	-cœur	-nég	-dim	-aller

les cœurs eux vouloir aller cœurs non beaucoup aller
Les cœurs veulent y croire, les cœurs y croient de moins en moins.

⁶ Le titre du conte est donné par moi

⁷ Avant de dire ce conte, Liwa Thomas nous avait présenté le récit de sa vie et l'avait terminé en pleure.

5- ʒàmbî dzǎ⁸

Nʒàmbí dzǎ -ǎ
Nshambi siège -sfx

Nshambi assis
Dieu était assis.

6- lê kàndá kî sílì bilí yìmbì

lê -è Ø -kàndá kî -sí -l -ì bilí yìmbì
raconter -sfx 3 -conte nég -fin -itsf -sfx

raconter conte pas finir
Les hitoire de conte ne finissent jamais...

7- núryó kwángá mà bô mpfòŋ mǎǎ mǎkàndá

núryó Ø -kwángá -mà -bǎ -ò Ñ -pfòŋ
Nuryo Pi3 -grenouille -acc -être+pass -avec Pi5 -cheveu

mǎ -ǎǎ mǎ -kàndá
Pi6 -chose Pi6 -conte

Nurio grenouille lui était avec cheveux choses de conte
Nurio la grenouille eut des cheveux, des histoires de contes.

8- mǎ dzǎ tséŋ yǎŋ pfúndǎ

mǎ -dzǎ -ǎ Ø -tséŋ í -âŋ pfúndǎ
Pd6 -assis -sfx Pi5 -cou Pd7 -poss.1ps encombrement

elles assis cou mien encombré
J'en ai le cœur plein.

9- mǎ mwôŋ bímbùmǎ mǎ tǎlǎ wǎ jí-nǎ

mǎ mù-ôŋ bì -mbùmǎ mǎ-ǎ-tǎ -l -ǎ (ǎ)-wǎ jí-nǎ
1ps 1 -enfant 8-mbuma 1ps-foc-station-itsf -sfx p.loc-loc(ici) 1-démo.proxi

moi enfant Bimbuma moi c'est debout ici cela
C'est moi, fils du clan Bimbouma, qui suis là debout.

⁸ ʒàmbî dzǎ est la formule introductive des contes en shiwa.

- 10- yá mbé nà n̄ṣàmbí á lwôṅ kwáró yó ñk̀wèlè m̀púfiè
 í -á -mbé nà n̄ṣàmbí á -lwôṅ -ò
 Pd7 -pass -être que Nshambi pass -construire -sfx
 Ø -kwáró í -é Ñkwèlè m̀púè
 7 -village 7 -poss.3ps Ñkwèlè m̀púè

il était que Nshambi construisit village sien Ñkwèlè m̀púè
 Il était donc que, Dieu construisit son village: Nkwele-Mpuheu.

- 11- núryó kwáṅgá mà bô mfòṅ
 núryó Ø -kwáṅgá -mà -bé -ò Ñ -fòṅ
 Nuryo Pi3 -grenouille -acc -être+pass -avec Pi5 -cheveu
Nurio grenouille lui était avec cheveux
 Nurio la grenouille eut des cheveux.

- 12- bô mùrá wó bábá bé dzílí gyó: kwáró
 bô -ò mù -ùrá ú -ó bô -bá bô -dzè -lí
 3pl -avec 3 -épouse 1 -poss.3pl Pd2 -num.2 3pl -siège -psf
 gí -ó Ø -kwáró
 Pd7 -poss.3pl Pi7 -village
eux-avec épouse sienne eux deux eux assis leur village
 Sa femme et lui vivaient tous les deux dans leur village.

- 13- mùrûṅ kúgù mùrá zégè bàṅlè kwáró
 mù -ùrûṅ kú -g -ù mù -ùrá zég -è
 1 -homme marcher -cstf -sfx 1 -femme rester -sfx
 bàṅè -l -è Ø -kwáró
 garder -itsf -sfx Pi7 -village
homme marcher, femme rester garder village
 Lorsque l'homme se déplaçait, la femme restait pour veiller sur le village.

- 14- bürâ kúgù bürûṅ bázégè bàṅlè kwáró
 bè -ùrá kú -g -ù bè -ùrûṅ bè -zég -è
 Pi2 -femme marcher -cstf -sfx Pi 2 -homme 3ps -rester -sfx
 bàṅè -l -è Ø -kwáró
 garder -itsf -sfx 7 -village
femmes marcher, hommes rester garder village
 Lorsque les femmes s'en allaient, les hommes restaient pour veiller sur le village.

15- ké byá m̀p̀i bwón̄ bábā

ké	bí	-à	Ñ	-p̀i	bə	-ôñ	bə	-bā
aller	accoucher	-sfx	5	-ainsi	2	-enfant	2	-num2

aller accoucher ainsi enfants deux

Aussi, ils eurent deux enfants.

16- mùrā b̄i ùm̀i mwérè, n̄è lógè̀m̀è bvùm̀i, n̄è lógè̀m̀è bvùm̀i mwérè

mù	-ùrā	b̄i	-	Ø	-bùm̀i	Ø	-m̀ù	-é	-rè		
1	-femme	attraper-?		5	-grossesse	5	-ventre	-p.loc	-loc(dans)		
n̄è	-l̄é	-g	-è	-m̀è	Ø	-bùm̀i	n̄è	-l̄é	-g	-è	-m̀è
3ps	-accoucher	-cstf	-sfx	-rfc	5	-grossesse	3ps	-accoucher	-cstf	-sfx	-rfc
	Ø	-bùm̀i	m̀ù	-è	é	-rè					
	5	-grossesse	5	-ventre	p.loc	-loc (dans)					

femme attraper grossesse ventre dans elle s'accoucher grossesse elle s'accoucher grossesse ventre dans

La femme tomba enceinte, elle accoucha. De sa grossesse, elle accoucha.

17- n̄adz̄iñgè lógè̀m̀è bvùm̀i **myà m̀ó n̄fám̄b̄i**

n̄adz̄iñgè	l̄é	-g	-è	-m̀è	Ø	-bvùm̀i	myà	-m̀ó	-n̄fám̄b̄i
n̄adz̄iñgè	accoucher	-cstf	-sfx	-rfc	5	-grossesse	épouse	-de	-Nshambi

Nyadzingue s'accoucher grossesse épouse de Nshambi

Nyadzingue, l'épouse de Nshambi accoucha.

18- b̄ádz̄il̄i éñgúmyāñ, b̀urè b́é gúwè, ñgúmyāñ, bv̀èm̀i lí m̄â m̀ó m̀p̀i mí ní j̄á m̀à ?

b́é	-dzè	-l̄i	é	-Ñ	-gúmi í	-âñ	b̀è	-ùrè
3ps	-assis	-psf	apltf	- Pi1	-époux Pd7	-poss.1ps	Pi2	-humain
b́é	-gú	-è	Ñ	-gúmi í	-âñ	Ñ	-gúmi í	-âñ
3ps	-dormir	-sfx	Pi1	-droite 7	-poss. Pi1	-époux Pd7	-poss.1ps	
Ø	-bv̀èm̀i	lí	-m̄â	m̀è	m̀p̀i			
Pi5	-grossesse	Pd5	-acc	1ps	ainsi			
m̀è	-í	-ní	-j̄á	-à	m̀à			
1ps	-fut	-avec	-faire	-sfx	comment			

eux assis, époux mien, hommes eux dormir, époux mien grossesse elle finir moi comme-ça, je peux faire comment

Ils étaient assis. Ha! Époux mien, il faisait nuit, époux mien, ma grossesse est désormais comme elle est, que puis-je faire?

19- bvèmi lí mâ mó mpì ñkwèndì kí sè mwónj byálimè

Ø	-bùmì	lí	-mâ	-mè	mpì	Ñ	-kwèndì
Pi5	-grossesse	Pd5	-acc	-1ps	ainsi	Pi5	-lune

kí	-sè	mù	-ôñ	bí	-á	-lí	-mè
nég	-finir	Pi1	-enfant	accoucher	-sfx	-psf	-rfc

grossesse finir moi ainsi mois non finir enfant naître

Ma grossesse est à terme, l'enfant naîtra certainement avant la fin du mois.

20- á? ! ñfámì mè mâ gyàlí mpì

á? ! ñfámì	mè	-mâ	Ø	-gyàlí	mpì
ha Nshambi	1ps	-acc	Pi7	-jeune mère	ainsi

ha! Nshambi je finir jeune mère ainsi

Ah ! Nshambi, maintenant je viens d'accoucher.

21- ñè sémè nà lí nà kwèlè í yúnj mè nâ bèyàrè

ñè	-sé	-mè	nà	lí	-ə	nà	kùè	-l	-è
3ps	-finir	-rfc	avec	débroussailler	-sfx	avec	abattre	-itsf	-sfx

í	-yúnj	-ú	-mè	nâ	bè	-à	-rè
Pd7	-débute	-sfx	-rfc	avec	planter	-sfx	-loc (dans)

il finir avec débroussailler avec abattre cela débiter avec planter dans

La période de défrichage et l'abatage étaient terminés, il était temps de planter.

22- gyónà mùrá wāñ jâ sé gwèhèè gwèhèèmùrá ñè wê ñàbè nà bvùlè nà mwōñj kòñ órè yūñ kánó ñfō dzínà

gí	-é	-nà	mù	-ùrá	ú	-ǎñ	ǰí	-'	-à	-sé
Pd7	-lequel	-avec	Pi1	-femme	Pd1	-poss.1ps	1pl	-aff	-prés	-pot

-gú	-è	-gú	-è	mù	-ùrá	ñè	-wê	ñè	-'	-à	-bè
-entendre	-sfx	-entendre	-sfx	Pi1	-femme	1ps	-indv	3ps	-aff	-prés	-planter

nà bvù	-l	-è	nà	mù	-ôñ	Ø	-kòñ	-ó	-rè
avec défricher	-itsf	-sfx	avec	Pi1	-enfant	Pi5	-dos	-p.loc	-loc(dans)

Ø	-yūñ	Ø	-kánó	Ñ	-ǰè	-ó	dzí	-nà
Pi5	-clan	Pi7	-affaire	Pi5	-quel	-foc	Pd7	-démoproxi

quoi encore femme mienne. nous entendre entendre femme chaque elle planter avec défricher avec enfant dos dans, clan affaire quel cela

Que se passe-t-il femme, on dit souvent que toute femme plante et défriche avec son enfant sur le dos, c'est quoi cette affaire!

23- pàṅákéyàḡàlè pyáʔá bā

pàṅ -á -ká -yèḡ -è -lè Ø -pyáá bā
essayer -imp -aller -étudier-sfx -itsf Pi5 -ruse encore

essayer apprendre ruse aussi

Fais le toi aussi!

24- myá mó ṅfámíbí kómè ká díḡè ṅkê díḡè díḡè díḡè

myá mó ṅfámíbí ká -mè ká -díḡ -è Ñ -kê
épouse de Nshambi aller -rfc aller -regarder -sfx Pi5 -champ

díḡ -è díḡ -è díḡ -è
regarder -sfx regarder -sfx regarder -sfx

épouse de Nshambi aller regarder champ, regarder regarder, regarder

L'épouse de Nshambi s'en alla voir son champ.

25- ṅèṅà yì mónè, mónó gyémílí, myà mó kàndá mà: gyā

ṅè -nà ì Ø -mónè Ø -mónó gyém -í -lí mì- à
limite -que préd Pi7 -matin Pi7 -matin lever -sfx -psf Pi4- ?

mó Ø -kànd -á mè - ` -à -gí -à -
de Pi3 -conte -sfx 6 -nég -prés -durer -sfx -nég

dès que être matin, matin lever, chose de conte elles non durer pas

Dès que le jour se leva... Le jour se leva, le temps dans les contes s'écoule vite.

26- mùrá ṅákăwè nà gyá lí **ṅǎpwó** ṅǎpwó ṅǎpwó

mù -ùrá ṅè -' -à -kè -à wè nà Ø -gyá lí
Pi1 -femme 3ps - aff -prés -aller -avec loc (là) avec Pi7 -jeune mère

ṅè -ó -pwó ṅè -ó -pwó ṅè -ó -pwó
3ps -foc -seul 3ps -foc -seul 3ps -foc -seul

femme elle aller là avec jeune mère elle seule, elle seule, elle seule

La femme (malgré sa condition de) jeune mère s'en alla toute seule.

27- mùrá díḡì, mùrá díḡì, mùrá díḡì.

mù -ùrá -à -díḡ -ì mù -ùrá -à -díḡ -ì
1 -femme -prés -regarder -sfx 1 -femme -prés -regarder -sfx

mù -ùrá -à -díḡ -ì
1 -femme -prés -regarder -sfx

femme regarde femme regarde femme regarde

La femme observa.

28- ɲè kámè ké ɲínè lí élí dzíli ɲwám̀bè

ɲè	-ká	-mè	-ká	-ɲín	-è	Ø	-lí	é	-lí	-dzè	-lí
3ps	-aller	-rfc	-aller	-voir	-sfx	Pi5	-arbre	?	-Pd5	-assis	-psf
ɲè	-á	-wám̀b	-è								
3ps	-pass	-arranger	-sfx								

elle aller elle-même aller voir arbre il assis elle arrangea
Elle s'en alla voir l'arbre (le champ). Il était là. Elle aménagea (son champ).

29- wám̀bè ɲá wám̀bè lí ɲpì'ó mùrá mǎ kùmbè dzǎ múè kùmbè kùmbè kùmbè

wám̀b	-é	-ɲè	-á	-wám̀b	-è	Ø	-lí	ɲpì	-ó
arranger	-sfx	-3ps	-pass	-arranger	-sfx	Pi5	-arbre	ainsi	-marque énonciative
mù	-ùrá	-mǎ	-kùmb	-è	Ø	-dzè	-é	mù	-ôɲ
Pi 1	-femme	-acc	-ranger	-sfx	Pi5	-siege	-sfx	Pi 1	-enfant
kùmb	-è	kùmb	-è	kùmb	-è				
ranger	-sfx	ranger	-sfx	ranger	-sfx				

arranger elle arranger arbre comme ça, femme finir ranger place enfant, ranger, ranger, ranger
En aménageant le champ, elle prépara un espace pour l'enfant.

30- ɲũɲ mwôɲ búgú wà ɲèdíɡá mwôɲ

ɲũɲ	-ú	mù	-ôɲ	bú	-ɡ	-ù	(é)	-wà	ɲè	-díɡ	-è
prendre	-sfx	Pi1	-enfant	poser	-cstf	-sfx	p.loc	-loc(là)	3ps	-regarder	-sfx
-á	mù	-ôɲ									
-avec	Pi1	-enfant									

prendre enfant, poser ici regarder avec l'enfant
Elle prit l'enfant, le posa et veillait dessus

31- ɲì nâ mó mbǎ wá tsìré mè díɡá díɡá mwôɲ.

ɲì nâ	mó	-mbè	-é	-wá	tsìré	mè	-díɡ	-á
3ps que	1ps	-être	-p.loc	-loc(ici)	simplement	1ps	-regarder	-part
-díɡ	-á	mù	-ôɲ					
-regarder	-part	Pi1	-enfant					

elle que, je suis ici regarder simplement je regarder avec, regarder avec l'enfant
Elle se dit, je ne resterai pas simplement là à veiller sur l'enfant.

32- m̀urá b̀ak̀a ẁe m̀urá b̀ak̀a ẁe m̀urá b̀ak̀a ẁe

m̀u	-̀urá	b̀a	-à	-k̀e	-à	ẁe	m̀u	-̀urá	b̀a	-à
Pi1	-femme	être	-prés	-aller	-prés	loc(là)	Pi1	-femme	être	-avec
-k̀e	-à	ẁe	m̀u	-̀urá	b̀a	-à	-k̀e	-à	ẁe	
-aller	-prés	loc(là)	1	-femme	être	-avec	-aller	-prés	loc (là)	

La femme allait là, la femme allait là, la femme allait là.

La femme continua son travail.

33- m̀urá k̀e díg̀e ǹe má dán sí métr̀e m̀urá díg̀e pfúg̀e mẁoŋ ǹe búfió é gẁor̀e

m̀u	-̀urá	k̀e	-díg̀	-è	ǹe	-má	dán	sí	métr̀e
Pi 1	-femme	aller	-regarder	-sfx	3ps	-acc	dans	six	mètres
m̀u	-̀urá	díg̀	-è	pfúg̀e	m̀u	-ôŋ	ǹe	-bú	-è
Pi1	-femme	regarder	-sfx	derrière	Pi1	-enfant	3ps	-couché	-sfx
é	-gú	-è	-é	-r̀e					
p.loc	-sommeil	-sfx	-p.loc	-loc.dans					

femme aller regarder elle finir dans six mètres femme regarder derrière enfant lui couché à sommeil dans

La femme avança de six mètres environ, elle se retourna, l'enfant était couché, il dormait

34- ǹe sím̀e ǹe ỳe béli m̀urá tár̀er̀eǹǹuŋ bílí bí wándí kỳ kỳ kỳ kỳ

ǹe-sí	-m̀e	-ǹe	-ỳe	-é	Ø	-bólì	m̀u	-̀urá	tár
3ps-arrêter	-rfc	-3ps.obj	-donner-sfx		Pi5	-sein	Pi1	-femme	commencer
-è	-r̀e	-ǹuŋ	-ú	bì	-lí	bí Ø	-wándí	kí	-è
-sfx	-?	-prendre	-sfx	8	-bois	8 7	-manioc	couper	-marque énonciative
kí	-è			kí	-è		kí	-è	
couper	-marque énonciative			couper	-marque énonciative	couper		-marque énonciative	

Ella arrêter lui donner sein femme commencer prendre bois de manioc couper, ouper, couper, couper

Après l'avoir allaité, la femme prit des boutures de manioc et se mit à les découper.

35- píndá múrá mé píndé mí pfúgè jínè myáí myáí ñtʃè wânʃì
 pínd -á -mú -rá -mó -pínd -è m -î pfúgè jín -è
 lancer -part -Pi1 -femme -acc -lancer -sfx Pi6 -œil derrière voir -sfx
 Ø -myáí Ø -myáí Ñ -tʃè ú -à -ñʃì -ì
 Pi1-femelle Pi1 -femelle Pi1 -gorille Pd1 -prés -venir -sfx

lancer la femme lancer les yeux, voir femelle, femelle gorille lui venir
 Lorsqu'elle regarda derrière elle, elle vit un gorille femelle avancer vers elle.

36- ηgàmbó ! ηgàmbó ! ηgàmbó ! ηgàmbó !⁹

37- mwôη kálímèwì!

mù -ôη kó -lì -mè -ù -ì
 Pi1 -enfant aller -psf -1ps -mourir -sfx
 enfant être aller me mourir
 Mon enfant va mourir!

38- jè nâ ó: ! mwôη mó nà girâ gwóéhóé á nà mè ηgú mwôη wó kàʔá vâ mènηgú
 mwôη ú vâ wó:pwó

jè nâ ó: mù -ôη -mó -nâ gir -á -à gú -è -l
 3ps que oh! Pi1 -enfant de mère laisse -sfx -imp écouter -sfx -itsf
 -á -nâ -mè Ñ -gú mù -ôη -wó -kàʔá -vó -è -à -mè
 -imp -avec -1ps Pi5 -meurtre l -enfant -l -nég -quitter -sfx -avec -1ps
 Ñ -gú mù -ôη ú -vó -è -à ú -ó -pwó
 Pi5 -tuer Pi1 -enfant Pd1 -quitter -sfx -avec Pd1 -foc -seul

lui que oh! enfant de mère, laisse écoute moi, meurtre enfant lui non quitter avec moi meurtre enfant lui quitter lui seul

Elle (femelle gorille) dit: ah! Ma sœur, ne t'inquiète pas. Écoute moi, la mort de l'enfant ne viendra pas de moi, elle surviendra d'elle-même.

39- jí nà gyàngǎ mè mó ñʃì wà búndè wè à mwôη ηkè jínà kísè mè kí nà vó
 wà
 jè -í -nâ gyàng -è -á mè -mó -ñʃì -wà búnd -è -wè
 3ps -pred que travailler-sfx -imp 1ps -acc -venir -loc (ici) garder -sfx -2ps
 -à -mù -ôη Ñ -kè jí -nâ kí -sè -è mè
 -avec -Pi1 -enfant l -champ 1ps -démo.proxi nég -finir -sfx 1ps
 -kí -nâ -vó -è -wà
 -nég -avec -quitter -sfx -loc(ici)

⁹ onomatopée renvoyant à une démarche lente, magestueuse.

lui que travaille moi finir venir ici garder toi avec enfant champ celui-ci non finir moi non quitter ici

Elle (femelle gorille) dit : travaille, je suis venu veiller sur ton enfant, je ne partirai pas d'ici tant que tu n'auras pas terminé ce champ.

40- m̀urá l̀imó

m̀	-̀urá	l̀imó
1	-femme	garder son calme

femme calme

La femme garda son calme

41- jí nâ dé kégyà kí ná wúmbì kégyà gyáŋgǎ

jí	nâ	dé	-kég	-ì	-à	kí	-ná	-wúmb-ì	-kég	-ì	-à
3ps	que	nég	-trembler-?	-sfx	nég	-avec	-essayer-sfx	-trembler-?	-sfx		

gyáŋg	-è	-á
travaille	-sfx	-imp

lui que non trembler non avec essayer trembler travaille

Elle dit: ne crains rien, franchement ne crains rien, travaille.

42- m̀urá b̀è b̀è b̀è b̀è b̀è sílì b̀è mpì

m̀	-̀urá	b̀è	-è	b̀è	-è	b̀è	-è	b̀è	-è
Pi1	-femme	planter	-sfx	planter	-sfx	planter	-sfx	planter	-sfx

b̀è	-è	sí	-l	-ì	-b̀è	-è	mpì
planter	-sfx	finir	-itsf	-sfx	-planter	-sfx	ainsi

femme planter planter planter planter planter finir planter comme ça

La femme continua de planter, et bientôt elle eut terminé.

43- yò nâ s̀òŋl̀ó m̀énà jí síl̀è m̀è b̀è nũŋ mwôŋ v́é búgù ẁà

ì	-ò	nâ	s̀òŋ	-l	-é	-ḿé	nâ	ŋè	-í	-sí	-l	-è
Pi7-foc	que	connaître-itsf	-sfx	-rfc	que	3ps	-fut	-finir	-itsf	-sfx		

-m̀è	-b̀è	-è	nũŋ	-ú	m̀	-ôŋ	v́é	bú	-g	-ù	ẁà
-rfc	-planter-sfx	prendre-sfx	Pi1	-enfant et	poser	-cstf	-sfx	loc (là)			

cela est que connaître elle-même que elle arrêtera elle-même planter prendre enfant et poser là

Lorsque la femelle gorille sut que la femme arrêtera bientôt de planter, elle reposa l'enfant.

44- wè nâ kátébè fón jìnâ nʃè ɲkê mwôh mǎ kémè

wè nâ ká -tá -b -ə fón jì nâ nʃè -ɲké -è
toi que aller -station -stf -sfx de côté lui que venir -saisir -sfx

mù -ôh mè -' -kə -mè
Pi1 -enfant 1ps -? -aller -rfc

toi que, aller se mettre de côté. lui que venir-saisir enfant Je partir tout seul
Alors, elle se mit sur le côté et dit: "viens prendre l'enfant, je m'en vais".

45- myáló wàmýáló ntʃə wə kəkə kwáré yə mùrá nʒi ɲkè mwôh dígè mwôh kòhɡóh !

Ø -myáló Ø -wà Ø -myáló Ñ -tʃə ú -kə
Pi1-femelle Pi1 -chimpanzé Pi1 -femelle Pi1 -gorille Pd1 -aller

-kə Ø -kwáré í -ə mù -ùrá ɲʃi -ɲkè mù -ôh
-aller Pi7 -village Pd7 -poss.3ps Pi1 -femme venir saisir Pi1 -enfant

díg -ə mù -ôh kòhɡóh¹⁰
regarder -sfx Pi1 -enfant propre

femelle chimpanzé, femelle gorille elle aller village sien, femme venir saisir l'enfant.Regarder enfant, neuf neuf !

La femelle chimpanzé... la femelle gorille s'en alla dans son village. La femme vint prendre l'enfant et l'examina, il allait bien.

46- kèyà ɲǎ kə ó mùrá wáyá

kə -à ɲə -á -kə -ó mù -ùrá wáyá
aller-part 3ps -pass -aller - marque énonciaive Pi1 -femme silence

partir elle partir femme silence

La femme rentra, et se tut.

47- ɲè nâ ná mələ ɲɡúmyǎh mə kàʔá bǎh lê ɲɡúmyàh lò línà

ɲè nâ ná mə -lé -è Ñ -ɡúmì -ǎh mə
3ps que que 1ps -dire -sfx Pi1 -époux -poss.1ps 1ps

-kǎ -pàh -á lé -è Ñ -ɡúmì -àh
-nég -essayer -sfx dire -sfx Pi1 -époux -poss.1ps

Ø -lò lí -nà
Pi5 -histoire Pi5 -démo.proxi

elle que, que moi dire époux mien je non essayer dire époux mien histoire-ci

Elle se dit, dois-je en parler à mon époux? Pour l'instant je ne lui parlerai pas de cela.

¹⁰ kòhɡóh est une onomatopée aidant à désigner un objet neuf. Ici il désigne un objet bien portant.

48- b̀̀r̀̀è b̀̀à ná p̀̀úpẁ̀éfié ná wǎŋ nà tsírí dz̀̀è?́́ ná nà n̄jyé ná k̀̀è pẁ̀ólè m̀̀è
mẁ̀ôŋ

b̀̀è	-̀̀ur̀̀è	b̀̀à	ná	p̀̀ú	-p̀̀úé	ná	Ø	-wǎŋ	nà	Ø	-tsírí
Pi2	-humain	?	avec	vrai	vrai	avec	Pi7	-jeu	que	Pi1	-animal
dz̀̀èé	ná	ǹ̀è	-à	-n̄jì	-é	ná	k̀̀è	-pẁ̀ó	-l	-è	
brousse	que	3ps	-prés	-venir	-?	avec	aller	-bercer	-itsf	-sfx	
-m̀̀è	m̀̀ù	-ôŋ									
-1ps.obj	Pi1	-enfant									

*les gens avec vrai vrai avec blague avec animal brousse que lui venir avec
bercer moi enfant*

Les gens croiront que je plaisante si je leur raconte qu'un animal sauvage berce souvent mon enfant.

49- ímb̀̀éj́́á é̀̀mà mùr̀̀á ẁ̀à bẁ̀è.

í	-mb̀̀é	-j́́á	-à	é	-m̀̀à	m̀̀ù	-̀̀ur̀̀á	ẁ̀à	b̀̀ù	-è
Pd7-pass	-faire	-sfx	?	-comment	Pi 1	-femme	démo.prox	coucher-sfx		

çà était fait comment femme ci dort

Comment cette femme peut elle dormir?

50- n̄ŋambí jínó mpì vyá mùr̀̀á v̀̀é péyè yó ŋẁ̀úlì ǹ̀ì ǹ̀è k̀̀òrékt̀̀émánj́́ t́́é v̀̀ér̀̀è m̀̀é
m̀̀ùr̀̀è m̀̀é gyà̀ŋgyà mẁ̀ôŋj́́ k̀̀ùŋ é̀̀r̀̀è

n̄ŋambí	jín	-è	mpì	vyá	m̀̀ù	-̀̀ur̀̀á	v̀̀é	-è	péyè	í	-ó
Nshambi	voir	-sfx	comme ?	Pi1	-femme	venir	sfx	?	7	-?	
Ǹ̀	-ẁ̀úlì	ǹ̀è	-ì	ǹ̀è	k̀̀òrékt̀̀émánj́́	t́́é	v̀̀ér̀̀è	m̀̀é	m̀̀ù	-̀̀ur̀̀è	
Pi5-corps	3ps	-pred	3ps	correctemet	taille	num.1	de	Pi1	-humain		
m̀̀é	-gyà̀ŋg	-è	-à	m̀̀ù	-ôŋ	é	-Ø	-k̀̀ùŋ	-é	-r̀̀è	
acc	-travailler	-sfx	-avec	Pi1	-enfant	p.loc	-7	-dos	-p.loc	-	
loc(dans)											

*Nshambi regarde comme-çà ? femme venir ? ? corps lui être lui
correctement taille identique de femme finir travailler enfant au dos dans.*

Au retour de la femme, Nshambi l'examina, son corps était corret, on n'aurait pas dit que la femme avait travaillé avec un enfant sur le dos

51- nʃambí kè pyéli, mùrà nà kényá ké kwè, nì nè búgúmè mwôḡ

nʃambí	-kè	-píé	-l	-ì	mù	-ùrá	nà	kè	-á	-kó	-kù
Nshambi	-aller	-négliger	-itsf	-sfx	Pi 1	-femme	avec	aller	-?	-aller	-trouver
	-è	nì	nè	-bú	-g	-ú	-mè	mù	-ôḡ		
	-sfx	dès	3ps	-poser	-cstf	-sfx	-rfc	Pi 1	-enfant		

Nshambi aller négliger femme avec aller aller trouver, dès que poser enfant
Nshambi n'en teint pas compte. La femme retourna, et une fois de plus elle déposa l'enfant.

52- kélkè minút nè pínđé mí mpì mwôḡ mâ mémbwémé wà éré.

kélkè	minút	nè	-pínđ	-é	m	-î	mpì	mù	-ôḡ	mâ
quelque	minute	3ps	-lancer	-sfx	Pi 6	-œil	comme	Pi1	-enfant	acc

(é)	-mè	-Ñ	-bwá	-má	-wà	-é	-rè
p.loc	- Pi 6	- Pi5	-main	-de	-chimpanzé	-p.loc	-dans`

quelque minute elle lancer yeux comme enfant finir à mains chimpanzé dans
Quelques instants après, lorsqu'elle se retourna, l'enfant était entre les mains du chimpanzé.

53- mùrà nà: kè mùrà nà: kè, mùrà kè dígì mpì ízígí mè vê wà nà yún wà

mù	-ùrá	nè	-à	-kè	-é	mù	-ùrá	nè	-à	-kè	-é
Pi1	-femme	3ps	-prés	-aller	-marq-énon	Pi1	-femme	3ps	-prés	-aller	-marq-
énon											

mù	-ùrá	kè	-díg	-ì	mpì	í	-zíg	-í	-mè
1	-femme	aller	-regarder	-sfx	comme	Pd7	-rester	-sfx	-1ps

-vé	-è	é	-wà	nà	yún	wà
-quitter	-sfx	p.loc	-loc(ici)	avec	?	?

femme elle partir femme elle partir femme elle partir femme elle aller
regarder comme ça reste

La femme progressa, puis se retourna pour voir la quantité de travail qu'il lui restait.

54- nè nâ méné mèʒisìli ḡkè nínà.

nè	nâ	Ø	-méné	mè	-ʒì	-sí	-l	-ì
3ps	que	Pi7	-matin	3ps	-venir	-finir	-itsf	-sfx

Ñ	-kè	ní	-nà
Pi1	-champ	Pd1	-démo.proxi

lui que demain moi venir finir champ ci

Elle dit: "demain, je viendrai achever ce champ"

55- é nʃámbì !

é nʃámbì
apltf Nshambi
Nshambi!

56- jínəǎŋ

jə -í -nə ǎŋ
3ps -pred -que oui

lui que oui

Oui ! répondit-il.

57- áŋgúmyàŋ é ʃá mǎjínə pé wè

á -Ñ -gúmì -ǎŋ é Ø -ʃá mǎ -' -jín -ə pé wè
apltf - Pi1 -époux -poss.1ps ? Pi5 -chose 1ps -pass -voir -sfx loc(vers) là-bas

ha! époux mien la chose moi voir vers là-bas

Mon époux tu ne devineras jamais ce que j'ai vu.

58- jínà wǎjínə nâ gyè?

jə -í -nà wǎ -à -jín -ə nâ gí -ə
3ps -pres -que 2ps -prés -voir -sfx avec Pi7 -quoi

lui que toi voir avec quoi

Qu'as-tu vu ? répondit-il.

59- jínà ŋgúmì é ʃálī wǎ pǎŋ jínə mǎpǐ mǎ bémə kíná gyà nà bì mwôŋ əpǎ wè

jə -í -nà Ñ -gúmì é Ø -ʃálí wǎ -à -pǎŋ -á
3ps -prés -que Pi1 -époux ? Pi7 -travail ? ? -essayer -imp

-jín -ə Ñ -pǐ mǎ -bǎ -mǎ -kí -ná gí -à -nà -bì
-voir -sfx Pi5 -comme 1ps -pass -rfc -dire -que Pi7 -quoi -avec -saisir

mù -ôŋ é -pǎ wǎ
1 -enfant p.loc -loc(vers) loc (là)

lui que époux le travail toi essayer voir comme-ça moi était dire

60- myáli wà wúlyá mǎ bì mwôŋ

mì -á -lì Ø -wà wúlyá-mǎ -bì -ì
Pi4 -épouse -psf Pi1 -chimpanzé hab -1ps -saisir -sfx

mù -ôŋ
Pi1 - enfant

femelle chimpanzé habitude moi attraper enfant

Un chimpanzé femelle a l'habitude de garder mon enfant.

Tex58

61- myáli gyâ

mì	-á	-lì	gì	-á
Pi4	-épouse	-psf	Pi7	-inter (quoi)

femelle quoi

Femelle de quoi

62- jí nè myáli wàh

ɲè	-í	nà	mì	-á	-lì	Ø	-wà
3ps	-pred	que	Pi4	-épouse	-psf	Pi1	-chimpanzé

lui que femelle chimpanzé

Femelle de chimpanzé répondit-elle

63- kàʔá wè byé byé fà wè?

kàʔá	wè	bì	-é	bì	-é	Ø	-fà	wè
non	2ps	saisir	-sfx	saisir	sfx	Pi7	-chose	loc (là)

non toi terrifiant terrifiant chose là

Tu parles bien de ce monstre?

Tex60

Récit 5: Récit de vie

Auteur : Ossombi Mawi Antoine

Age : 72 ans

Village : Linzé (Mpindewo)

Date de collecte : 8 juillet 2009

Cotation : rvo (pour Récit Vie Ossombi)

Référence audio : MZ 000381- MZ 000385

1- m̀è ñfẁə̀b̀ì m̀é m̀éẁì dzíné lăṅ, ñfẁə̀b̀ì m̀é m̀éẁì

m̀è	ñfẁə̀b̀ì	m̀é	m̀éẁì	dz	-íné	l	-ăṅ
1ps	Ossombi	de	Mewi	Pi5	-nom	Pd5	-poss.1ps

moi Ossombi de Mewi nom mien

Je m'appelle Osombi fils de Mewi, c'est mon nom

2- m̀əẁî m̀é ndzilà

m̀əẁî	m̀é	ndzilà
Mewi	de	Ndzila

Mewi fils de Ndzila

3- ndzilà m̀əmyàʔà

m̀əẁî	m̀é	ndzilà
Mewi	de	Ndzila

Mewi fils de Ndzila

4- m̀əmyàʔà m̀é púló

m̀əmyàʔà	m̀é	púló
Memyaga	de	Pule

Memyaga fils de Pule

5- púló m̀é dàmídân

púló	m̀é	dàmídân
Pule	de	Damidan

Pule fils de Damidan

6- dàmídân m̀é mvî bùrè

dàmídân	m̀é	mvî bùrè
Damidan	de	Mvi-Bure

Damidan fils de Mvi-Bure

7- mvî bürè mé kfwê ñăkwá?à mǎ púmbè

mvî bürè	mé	Ø	-kfwê	ñə	-á	-kwá	-à	mè	-á	-pú:	-mbè
Mvi-Bure	de	Pi1	-gallinacé	3ps	-pass	-chater	-sfx	3ps	-pass	-?	-être

Mvi-Bure de galinacé lui chanter moi non être

Mvi-Bure fils du coq qui chanta je n'étais pas¹¹

8- mì mùrûŋ ŋgùmbé nà ŋgyè nà tsíyà

mè	-ì	mù	-ùrûŋ	Ñ	-gùmbé	nà	ŋgyè	nà	tsíyà
1ps	-pred	1ps	-garçon	5	-fleuve	avec	question	avec	lieu sacrée

moi garçon fleuve avec question avec place sacrée

Je suis fils de Ngumbe Ngye et Tsiya

9- bimbé nà lèndyà nà məkwoŋ mé ñtʃə

bimbé	nà	lèndyà	nà	mè	-kwóŋ	mé	Ñ	-tʃə
Bimbe	avec	Lendya	avec	Pi6	-lance	Pd6	Pi1	-gorille

Bimbe et Lendya et Lances de gorille

10- tɛyà bó liŋkwè nà ŋwùlí gyè

tɛyà	bó	-ò	liŋkwè	nà	Ñ	-wùlí	gì	-è
calme	3pl	-avec	Linkwe	avec	Pi1	-orphelin	Pi7	-?

Teyà, Linkwe, Nwuli-Gyé

11- ñʃǎŋ bô ñdvùmi nà lóŋ wá kà: ʃwó:

ñʃǎŋ	bó	-ò	ñdvùmi	nà	lóŋ	ú	-à kè	-à:
Nshang	3ps	-avec	Ndumi	avec	Long	Pd3	-prés aller	-prés

ʃù	-ì	-ó
verser	-sfx	-marq.énon

Nshang, Ndvumi et Long-Shwi

12- mè ñʃwə̀bì mé mǎwì mǎ byáli éwà ñpìndə̀wò

mè	ñʃwə̀bì	mé	mǎwì	mè	-á	bí	-à	-lì	é	-wà
1ps	Ossombi	de	Mewi	1ps	-pass	accoucher	-sfx	-psf	p.loc	-loc(ici)

é	-mpìndə̀wò
p.loc	-Mpindewà

moi Ossombi de Mewi moi était né ici à Mpindewo

moi Ossombi fils de Mawi, je suis né ici à Mpindewo

¹¹ La formule "le coq chanta" sert à clore la généalogie dans plusieurs peuples de la région.

13- ʃũŋ wāŋ məwî mə ndzilà ɲũŋ, wāŋ məmpwémbí mə mínténdì

Ø	-ʃũŋ	ú	-ǎŋ	məwî	mə	ndzilà	Ø	-ɲũŋ	ú	-ǎŋ
Pi1	-père	Pd1	-poss.1ps	Mawi	de	Ndzila	Pi1	-mère	Pi1	-poss.1ps

məmpwémbí	mə	mínténdì
Mempwembi	de	Mintendi

Père de moi Mawi de Ndzila, Mère de moi Mempwembi de Mintendi
 Mon père s'appelait Mawi fils de Ndzila, Ma mère, Mempwembi fille de Mintendi

14- byálí mpìndəwò

bí	-à	-lì	é	-mpìndəwò
accoucher	-sfx	-psf	p.loc	-mpindewo

naître à Mpindewo

Je suis né à Mpindewo

15- mətárəwà kwárə vò məwî mə ndzilà

mə	-á	-tár	-ə	é	-wà	Ø	-kwárə
1ps	-pass	-commencer	-sfx	p.loc	-loc(ici)	Pi7	-village

və	-ò	məwî	mə	ndzilà
1pl	-avec	Mawi	de	Ndzila

moi avais commencer à ici village nous avec Mawi de Ndzila
 J'ai commencé ici au village avec Mawi fils de Ndzila

16- mə tárəbì bífálí bí mə kwárə kə mənəkè kə zəʔəlě tǎ mənəkè

mə	-á	tár	-ə	-bì	bì	-fál	-í	bí	mə	-kwárə
1ps	-pass	commencer	-sfx	-saisir	8	-travail	-sfx	Pd8	Pi6	-village

kə	-ə	é	-mə	-Ñ	-kè	kə	-zə	-ə	-lè	Ø	-tǎ
aller	-sfx	p.loc	- Pi6	- Pi5	-cham	aller	-accompagner	-sfx	-itsf	Pi1	-père

é	mə	-Ñ	-kè
p.loc	Pi6	- Pi5	-champ

moi commencer saisir travaux de villages, aller à champs, aller acompagner père à champ

J'ai d'abord travaillé au village: faire des champs, et accompagner mon père au champ.

17- vyá mǎvè wó:, kǐ mǎkə̀ líkólì. kɛ́yámǎ kə̀ líkólì wó: kǐ mǎǰá líkólì

və́ -á mǎ -á -vè wè -ó:
 quitter -sfx 1ps -pass -quitter loc(là) -marq énon

kè -á -mè -á -kə̀ lì -kólì wè -ó:
 aller -part -1ps -pass -aller Pi5 -école loc(là) -marq énon

kǐ mǎ -á -ǰá -à lì -kólì
 alors 1ps -pass -faire -sfx Pi5 -école

aller je aller école là, alors je faire école

Je suis alors allé à l'école, et j'ai étudié.

18- mǎ yə̀gèlè nǎ líkólì lwónǰá bǎ, mǎfúgè nǎ tímə̀

mǎ -yə̀g -ə̀ -lè nǎ lì -kólì
 1ps -enseigner -sfx -sfx avec Pi5 -école

lwónǰ -á bǎ mǎ -fúg -ə̀ nǎ ló tím ə̀
 troupe -sfx autre 1ps -arrêter -sfx avec Pd5 milieu

moi étudier école attroupe autres moi arrêter avec milieu

J'étais à l'école avec les autres mais j'ai interrompu mes études.

19- mǎfúgè líkólì tímə̀ nǎ bǎsə̀ǰmǎ

mǎ -á -fúg -ə̀ lì -kólì tímə̀ nǎ bə̀ -à -sə̀ǰ -ə̀ -mǎ
 1ps -sfx -arrêter -sfx Pi5 -école milieu avec 3ps -prés -jalouse-sfx -1ps.obj

moi arrêter école milieu avec ils jalouser moi

J'ai interrompu ma scolarité par ce qu'on était jaloux de moi.

20- kǎmǎkə̀və̀lí líkólì

kè -mǎ -kə̀ -və̀ -lì lì -kólì
 aller -rfc -aller -enlever -psf Pi5 -école

aller moi aller enlever l'école

J'ai quitté l'école.

21- mǎvə̀ líkólì mǐmbvû kí kùgà

mǎ -á -və̀ -ə̀ lì -kólì mǐ -Ñ -bvû kí kùg -à
 1ps -pass -quitter -sfx Pi5 -école Pi4 - Pi3 -année nég compléter -
 sfx

moi quitter l'école année non compléter

J'ai quitté l'école avant la fin de l'année.

- 22- ηκι túmbà wāη ndzilà ηκι nǎηkémè nà kǎ bəyùgú
 ηκι Ø -túmbà ú -ǎη ndzilà ηκι
 Alors Pi1 -ainé Pi1 -poss.1ps Ndzila alors
 ηè -á -ηké -mè nà -kè é -bəyùgú
 3ps -pass -aller -1ps avec -aller p.loc -libreville

Alors ainé lui mien Ndzila alors il aller moi avec aller à Libreville
 Alors, Ndzila, mon frère ainée, m'emmena à Libreville.

- 23- ki mǎ kə yəgə̀lè **ǎlí í ǎrǎpǎntyé**
 ki mǎ -á -kə kǎ -yǎg -è -lè
 alors 1ps -pass -aller -aller -apprendre -sfx -itsf
 Ø -ǎlí í -ǎrǎpǎntyé
 Pi7 -travail Pd7 -charpentier

alors moi aller apprendre travail de charpentier
 Je suis allé apprendre le métier de charpentier.

- 24- ǎrǎpǎntyé nì ηəηǎməyǎgə̀lènyá mǎ likóli
 ǎrǎpǎntyé nì ηè ηè -ó -mè -á -yǎg -è -lè vè
 Charpentier ? 1ps 3ps foc 1ps.obj pass étudier sfx itsf quitter
 -á -mè é -li -kóli
 ? 1ps.obj p.loc - Pi 5 école

charpentier lui que j'ai appris quitté moi à l'école
 Le métier de charpentier m'a fait quitter l'école.

- 25- yǎgə̀lè mǎyǎgə̀lè yó:
 yǎg -è -lè - -mè -á -yǎg -é -lǎ í -ó
 étudier -sfx itsf ? -1ps -pass -étudier-sfx -itsf Pd7 -marq énon
 apprendre moi apprendre cela
 J'ai donc appris cela.

- 26- mǎ mǎ yǎgə̀lè ǎrǎpǎntyé nà mǎvè wó: nà mǎvè pǎrǎntí:
 mǎ -mǎ yǎg -é -lǎ ǎrǎpǎntyé nà mǎ vè wó: nà
 ? 1ps étudier -sfx itsf charpentier avec 1ps enlever ? avec
 mǎ -vè pǎrǎntí:
 1ps -quitter Port-Gentil

Je apprendre charpentier avec je quitter là-bas avec moi quitter Port-Gentil
 J'ai appris le métier de charpentier, et je suis parti de là-bas, je suis parti de Port-Gentil.

27- nʒíkwē ʒún vɪ: mɛ̀wɪ́ mé ndzilà vâ twáʔà nà kè mǐpǐ tsɔ̄ŋ byálí

nʒí	-kwè	∅	-ʒún	vó	-í	mɛ̀wɪ́	mé	ndzilà
venir	-trouver	Pi1	-père	1pl	-poss.1pl	Mawi	de	Ndzila

vâ	-twá	-à	nà	kè	mǐpǐ	tsɔ̄ŋbyálí
?	-déménager	-sfx	avec	aller	loc(vers)	Atsong-Byali

Venir trouver père notre Mawi de Ndzila finir déménager avec aller vers Atsong-Byali

À mon retour, notre père, Mawi fils de Ndzila, avait déménagé pour Atsong-Byali.

28- nʒíkwē ʒún vɪ: mɛ̀wɪ́ mé ndzilà ɲì ʒówémè ɲì é pítálì

nʒí	-kù	-è	∅	-ʒún	vó	-í	mɛ̀wɪ́	mé	ndzilà
venir	-trouver	-sfx	Pi1	-père	1pl	-poss.1pl	Mawi	de	Ndzila

ɲè	-ì	ʒó	-wè	-mè	ɲè	-ì	é	-pítálì
1ps	-préd	malade	-stf	-rfc	3ps	-préd	p.loc	-hopital

venir trouver père notre Mawi de Ndzila lui en état de maladie, lui hôpital
Je vins trouver notre père Mawi fils de Ndzila malade, il était à l'hôpital.

29- ɲkɪ ʒún vɪ: ɲăkinâ mɛ̀myâ mè yó pítályó mè kà nà dzə̀wà

ɲkɪ	∅	-ʒún	vó	-í	ɲè	-á	-kɪ	nâ	mè	myâ
alors	Pi1	-père	Pi1	-poss.1pl	1ps	-pass	-dire	que	1ps	?

yè	é	pítálì	ó	-mè	kă	nà	dzè	-è	é	-wà
enlever	p.loc	hôpital	marq.énon	-1ps.obj	non	avec	installé	-sfx	p.loc	-ici

alors père notre lui dire que moi ? enlever à hôpital moi non avec rester à ici

Mon père dit alors: "je ne demeurerai pas ici, sortez moi de l'hôpital"

30- myâ mí vó wá pítálè kâ mǎ kè mè wúyà kó dzè

myâ	mí	vó	wá	pítálè	kâ	mǎ	kè	mè	wúyà	kó	dzè
-----	----	----	----	--------	----	----	----	----	------	----	-----

31- kwóéfióyā ɲéʔé ká lwôŋ é bwúʔéli ʒí é bwóéʔálǎ mpìndèwò

kè	-è	-yá	ɲè	-é	-kó	-lwóŋ	-è	é	-búólì
aller	sfx	-part	retourner	-sfx	-aller	-construire	-sfx	p.loc	-ancien village

ʒí	é	-búólì	mpìndèwò
poss.1pl	p.loc	-ancien village	Mpindewa

allant lui aller construire à ancien village notre à ancien village Mpindewo
Ils allèrent alors contruire à l'emplacement de leur ancien village : Mpindewo.

32- kì bá: n̄fítárèrè kwáré dzínà bô ndzilà bábā

kì	-bá	-á	-n̄fì	tár	-è	-rè	Ø	-kwáré
alors	-3ps	-pass	-venir	initier	-sfx	-?	Pi7	-village

dzí	-nà	bá	-ò	ndzilà	bá	-bá
Pd7	-démo.prox	3pl	-avec	Ndzila	Pd2	-deux

alors eux venir commencer village celui-ci lui avec Ndzila eux deux
 Alors, lui et Ndzila vinrent créer ce village

33- kì vâtvúvówà

kì	vâ	-tvúv	-è	é	-wà
alors	?	-percer	-sfx	p.loc	-loc(ici)

alors ? percer à ici
 Ils créèrent alors ces lieux.

34- kì vâ tvúvó kwaré dzi

kì	vâ	- tvúv	-è	Ø	-kwáré	dzi
alors	?	-percer	-sfx	Pi7	-village	Pd7+démo.prox

alors percer village-ci
 Ils créèrent alors ce village.

35- kwáré nì yê dzínà, vê pfímérè

Ø	-kwáré	nì	í	-è	dzí	-nà	vê	pfì	-í	-mè
Pi7	-village	?	Pd7	-?	Pd7	démo.prox	1pl	multiplier	-sfx	-rfc

é	-rè
p.loc	-loc(dans)

village là dans celui-ci nous multiplier dans
 Dans ce village, nous nous sommes multipliés

36- mènè ndzilà mènè n̄fòm̄bì nà ndzilà nà lèmpwàmè

mènè	ndzilà	mènè	n̄fòm̄bì	nà	ndzilà	nà	lèmpwàmè
moi	Ndzila	moi	Ossombi	avec	Ndzila	avec	Lempwame

moi Ndzila moi Ossombi avec Ndzila avec Lepwame
 Ndzila, Lempwame et moi Ossombi.

37- kì vâpá?á káré dzi
 kì vâ pá -á Ø -kwáró dzi
 alors ? germer -sfx 7 -village 7+démo.prox

alors avions germer village-ci
 Nous avons alors fondé ce village

38- vé bàmè vé byámónà?à
 vé -bá -mè vé -bí -à -mè nà?à
 1pl épouser -rfc 1pl -épouser -sfx -rfc aussi

nous épouser, nous accoucher aussi
 Nous avons épousé, et avons eu des enfants.

39- **ǰŋ vî wímè ǰŋ vî wímè vézégè mè vó:pwó**
 Ø -ǰŋ vé -í ù -ì -mè Ø -ǰŋ vé -í ù -ì
 Pi1-père 1pl -poss.1pl mourir -sfx -rfc Pi1 -père 1pl -poss.1pl mourir -sfx
 -mè vé zég -è -mè vè -ó -pwó
 -rfc et laisser -sfx -1ps.obj 1pl -foc -seul
père notre se mourir, mère notre se mourir et laisser nous seul
 Mon père est mort ma mère est morte et nous ont laissé tout seul.

40- túmbà wāŋ kómè, òtèmbí wāŋ kómè, ó bæ nǰi: ǰwì
 Ø -túmbà ú -âŋ ká mè Ñ -tèmbí ú -âŋ
 Pi1-aîné Pd1 -poss.1ps aller rfc Pi1 -frère Pd1 -poss.1ps
 ká -mè ó -bè Ñ -ǰi ǰ -ùì
 aller -rfc p.loc -3ps Pi5 -chemin Pi5 -mort
aînée mien s'en aller frère mien s'en aller à eux chemin mort
 Mon frère aîné s'en est allé, le cadet s'en est allé, sur le sentier de la mort.

41- mèzígémé nà mǎ:pwó nà bwôŋ ǰpǔ mǎdzíli
 mè -zíg -è -' -mè nà mè -ó -pwó nà bè -ôŋ
 1ps -laisser -sfx -pass -1ps avec 1ps -foc -seul avec 2 -enfant
 Ñ -pǔ mé -dzè -é -li
 ? -comme 1 -assis -sfx -psf
je laisser moi avec moi seul avec enfants comme moi être assis
 Me laissant seul avec les enfants comme je le suis.

Table des matières des récits

ANNEXE 2 : RECITS.....	1
Récit 1 : Extrait de récit de vie.....	3
Récit 2 : Légende sur la Discorde entre les shiwa et les Ndambomo : une histoire de rat de Gambie.	13
Récit 3 : Conte 1, lú mùrè "la tête humaine"	27
Récit 4 : Extrait de conte: mùrá nà wà "la femme et le chimpanzé.....	45
Récit 5: Récit de vie	61
Table des matières des récits	69